

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE
FAKULTA TĚLESNÉ VÝCHOVY A SPORTU



NĚMECKO-ČESKÝ A ČESKO-NĚMECKÝ SLOVNÍK TENISOVÝCH POJMŮ

Diplomová práce

Vedoucí práce:
Mgr. Tomáš Kočíb

Vypracoval:
Michal Böhm

duben 2006

Abstrakt

Název:

Německo-český a česko německý slovník tenisových pojmů
(German-Czech and Czech-German Tennis Dictionary)

Cíle práce:

Sestavení jednoduchého a uživatelsky přívětivého německo-českého a česko-německého slovníku tenisových pojmů na základě odborné literatury a teorie a vlastní znalosti oboru.

Metoda:

Slovník byl sestaven pomocí excerpce z tištěných odborných německých publikací. Aktuálnost termínů byla ověřena zkoumáním jejich výskytu na internetových stránkách a v odborných tenisových časopisech. Hesla pak byla abecedně seřazena a upravena pomocí počítačových programů MS Excel a MS Word.

Výsledky:

729 hesel v záhlaví a 223 podhesel v německo-české části a 823 hesel v záhlaví a 265 podhesel v česko-německé části.

Klíčová slova:

Tenis, slovník, německý, český, jazyk

Abstract

Title:

German-Czech and Czech-German Tennis Dictionary

Objective:

To compile a simple and user-friendly German-Czech and Czech-German dictionary of tennis terms using professional literature and theory and the author's own expertise.

Method:

The dictionary was compiled by means of excerpting material from professional German publications. Their actual current usage was verified by reviewing their occurrence on relevant websites and in professional tennis magazines. Entries were arranged in alphabetical order and edited using MS Excel and MS Word.

Results:

729 headwords and 223 related collocations in the German-Czech part and 823 headwords and 265 related collocations in the Czech-German part.

Keywords:

Tennis, dictionary, German, Czech, language

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracoval samostatně a použil jsem pouze literaturu uvedenou v seznamu bibliografických citací.

V Praze dne 14. dubna 2006



Michal Böhm

Touto cestou bych chtěl poděkovat vedoucímu práce **Mgr. Tomáši Kočíbovi**, zejména za to, že se vedení mé diplomové práce vůbec ujal, za její odborné vedení a za možnost využít jeho zkušeností v mé diplomové práci.

V průběhu zpracování diplomového úkolu jsem v Ústavu translatologie FF UK s vděkem přijal mnoho cenných a praktických rad a odborných konzultací od **PhDr. Moniky Žárské**, které patří taktéž mé poděkování.

V neposlední řadě musím poděkovat **Mgr. Jiřímu Schneiderovi** za neocenitelnou pomoc při editaci slovníku, mnoho podnětných rad a za jeho nebetyčnou trpělivost s mou nesoustavností.

Bez spolupráce výše jmenovaných by tato práce nevznikla.

V poslední řadě děkuji všem ostatním, kteří mě podporovali a nabádali k pilnosti.

Evidenční list

Souhlasím se zapůjčením své diplomové práce ke studijním účelům. Prosím, aby byla vedena přesná evidence vypůjčovatелů, kteří musejí pramen převzaté literatury řádně citovat.

[illegible]

OBSAH

1	ÚVOD.....	9
2	TEORETICKÝ PŘEHLED.....	12
2.1	Slovníky	12
2.2	Tvorba slovníku	13
3	SLOVNÍK TENISOVÉHO NÁZVOSLOVÍ – PROJEKT A TVORBA.....	15
3.1	Zaměření a cíle práce.....	15
3.2	Předpokládané využití tenisového slovníku	15
3.3	Zdroje slovní zásoby	16
3.4	Tematické okruhy a rozsah práce	18
3.5	Počítačové zpracování slovníku	19
4	POPIS SLOVNÍKU.....	23
4.1	Uspořádání slovníku	23
4.1.1	Seznam použitých značek a zkratk.....	25
4.2	Německo-česká část	26
4.2.1	Abecední pořádek slov	26
4.2.2	Gramatická charakteristika.....	27
4.3	Česko-německá část	30
5	SLOVNÍK TENISOVÝCH POJMŮ	32
5.1	Německo-česká část	32
5.2	Česko-německá část	65
6	ZÁVĚR.....	102
7	BIBLIOGRAFIE.....	104
7.1	Knihy.....	104
7.2	Periodika.....	107
7.3	Internetové zdroje.....	107

MOTTO

„Jedna z výhod sportu proti umění je, že jeho mistři musí své dílo komponovat podle sledu událostí, za něž neodpovídají jen oni sami a jejichž pomíjivost i okamžité obnovování vyžadují inspiraci a velké nadání. Náhoda a námaha potřebná k jeho ovlivnění, to je výhradní bohatství sportovního umění, jehož obrazy se sobě nikdy navzájem nepodobají a visí v nekonečné galerii vzpomínek. Helsinský závod na 5000 m, tento atletický vrchol, zůstane v nesmrtelném muzeu sportovních výkonů jako freska, zachycující zběsilou bitvu. Úžasný závod, ve kterém lidský stroj, hnaný vpřed vůlí, dosáhl svých nejzazších hranic.“

Georges DUTHEN na XV. olympiádě v Helsinkách roku 1952 o běhu na 5000 m, který vyhrál Emil Zátopek.

1 Úvod

Má generace, to jest generace osmdesátých a začátku devadesátých let minulého století, se narodila do velmi významného období. V něm se čím dál rychleji začal přibližovat konec éry světa rozděleného na Východ a Západ, tedy socialistický a kapitalistický systém. O správnosti nebo chybách těchto revolučních změn, někde „sametových“, jinde končících krví a o konečném výsledku tohoto souboje se v budoucnu jistě rozepíše historici.

S těmito politickými změnami zažila má generace rovněž konec dvacátého století, současně skončilo druhé tisíciletí a nastoupilo tisíciletí třetí. Nic z toho samozřejmě není naše zásluha, přesto je to pro nás svým způsobem významné. Veškeré tyto změny mimo jiné s sebou přinesly i nový pohled na sport, ovlivnily nejen pravidla hry, ale v první řadě i pravidla prodeje a zisku, které současný sport přináší. Jsme bohužel svědky úpadku „fides“, na němž si velmi zakládali staří Římané. To byla jakási zásada právně i morálně čestného jednání a chování, převedeno do sportu a dnešního jazyka fair play. Proto jsme svědky stupňující se brutality v nejmasovějších sportech jako jsou lední hokej a fotbal, u nichž v rámci pravidel používají hráči důmyslných a dokonale propracovaných zákeřných zákroků (v jednom případě končících smrtí, v dalším pak invalidním vozíkem). Vrcholem „nesportu“ pak jsou současné ceny, za které jsou jednotliví hráči svými kluby nabízeni na prodej. Stáváme se svědky předem zmanipulovaných sportovních utkání, jiná utkání jsou ovlivňována a prodána s cílem získání výhry na vsazeném herním tiketu. O dopingu a zejména drogách se dovídáme již pouze okrajově, když uniknou dobře utajované informace na veřejnost. Zamyslím-li se nad těmito veskrze negativními jevy u shora zmíněných sportů, jsem zděšen, kam dospěl sport za posledních dvacet roků, tedy z 20. do 21. století, jaký byl ve druhém tisíciletí a jaký je a kam směřuje v tisíciletí třetím.

Také dnešní občan je poznamenán převratným vývojem a tempem změn v našem životě. Vzniká jakýsi nový druh, takzvaný „člověk kosmopolitní“.

S otevřením hranic a vstupem do EU začíná docházet k „přelévání“ lidí – ať už za prací, studiem nebo jenom cestováním a turistikou. Zatím tento příliv a odliv osob není ještě tak výrazný, teprve nová nastupující generace těchto kosmopolitů (asi v horizontu následujících dvaceti roků) zřejmě vyvolá nové právní, sociální a ekonomické změny, a to nejen v Evropě.

Měl jsem možnost formou studijní stáže prožít jeden rok studia v Německu na Johannes Gutenberg-Universität Mainz a rok následující jako řádný student. Byla to pro mne osobně zkušenost absolutně nová, ve svých počátcích velmi náročná a tvrdá. Přestože mé jazykové vybavení bylo dobré, cizí prostředí je vždy stresující a aklimatizace, zejména jazyková, trvá určitou dobu. Stejně jako ve sportu si i zde člověk sáhne na dno svých fyzických a psychických sil. Je to ale zkušenost, kterou mohu každému studentovi jen doporučit. Změní totiž pohled nejen na studium, ale i na život a svět okolo nás, na jeho hodnoty a na pořadí priorit. Znamená i možnost porovnávat a hodnotit studium a znalosti posluchačů doma a v zahraničí, vypracovanost (propracovanost) systémů výuky na různých univerzitách. Na německé bylo zřejmé bohatství státu – spočívalo v celém univerzitním městě, sportovním zázemí lehce dosažitelném, ať už to byl lehkooatletický stadion, plavecké bazény, tělocvičny či tenisové kurty, ale i ostatní katedry s menzami a kolejemi pro studenty. Mám-li porovnat úroveň vzdělání a praktické výsledky a dovednosti studentů, nemohu říci nic více, než projevit svou hrdost na školu, kterou jsem měl čest v Německu reprezentovat a na které nyní končím svá studia touto diplomovou prací.

Nejen pro své mladší kolegy a ostatní budoucí studenty a stážisty v německy mluvících zemích jsem vybral sport, který mám rád. Není kontaktní, není kolektivní, každý sportovec bojuje sám za sebe pod dohledem diváků, nelze při něm faulovat, hrát nečistě a zákeřně, protože hráče od sebe odděluje napnutá síť. Rozhodčí má dokonalý přehled, neboť v klidu sedí a řídí hru, výsledek zápasu nemůže ovlivnit jeho osobní dojem, jak tomu bývá například v krasobruslení nebo v gymnastice. Platí v něm shora zmíněné staré „fides“. Také obecenstvo je při tomto sportu ukázněné a na úrovni, nespílá rozhodčímu,

nedemoluje zařízení stadionu a nehází na hřiště petardy a dýmovnice. (Tedy zatím). Při utkání sedí a není polonahé či opilý a po hezkém úderu nebo výměně tleská. Ano, tímto sportem je tenis.

Proto jsem se rozhodl ve své diplomové práci vytvořit německo-český a česko-německý slovník tenisových pojmů a zúročit tak znalosti a zkušenosti získané během své roční stáže. Nabízím jednoduchý prostředek k snadné orientaci v tomto sportovním odvětví – máme-li určitou oblast přesně popsanou a definovanou, eliminuje se množství chyb a omylů, ke kterým může dojít v důsledku jazykové bariéry při dorozumívání. Sjednocuje se Evropa, rozšiřuje se Evropská unie, a tím se v podstatě snižují a přibližují vzdálenosti mezi státy a národy. Tím vzniká pro všechny občany, kteří se chtějí pohybovat v EU, nutnost dobrého jazykového vybavení. Ti, kteří chtějí pracovat v Unii, musí ovládat v rámci své profese jazyk minimálně jednoho, nejlépe ale několika států. Za oficiální jazyk ve světě tenisu lze považovat angličtinu, která je i oficiálním jazykem na všech mezinárodních turnajích. Touto problematikou se loni na fakultě zabýval Jakub Holý ve své diplomové práci s názvem „Anglicko-český a česko-anglický slovníček tenisových pojmů“. (Holý, 2005) V našich podmínkách je ale také základní i znalost německého jazyka, což vyplývá jak z kulturně-historického vývoje naší země, tak ze stávající situace. Přímě sousedíme se dvěma německy mluvícími státy – Spolkovou republikou Německo a Rakouskem. Z tohoto důvodu je žádoucí vypracování sportovního terminologického slovníku, který by měl být každodenní pomůckou trenérů, sportovců, i zájemců z řad široké veřejnosti.

2 Teoretický přehled

2.1 Slovníky

Základním poznatkem lexikografie, tedy nauky, která se zabývá tvorbou slovníků, je, že slovní zásoba je ve slovníku podána v souladu s jeho cílem. Tento cíl vymezuje předmluva. Pro usnadnění orientace je v předmluvě také popsána struktura hesla, tedy jaké údaje jsou v něm obsaženy a jakými indexy jsou označeny. Původ slovní zásoby je zřejmý ze seznamu literatury, jenž se obvykle uvádí na konci slovníku. Uživatel slovníku, který uvedené informace vezme na vědomí, proto může s jeho obsahem pracovat mnohem kvalifikovaněji.

Před vypracováním vlastního slovníku je nutné se seznámit se základními lexikografickými postupy a všimnout si rozdílů mezi jednotlivými typy slovníků. Podle různých hledisek rozlišujeme různé typy slovníků.

Z hlediska obsahu:

- encyklopedické slovníky,
- jazykové slovníky.

Z hlediska časového záběru:

- synchronní slovníky,
- diachronní slovníky:
 - historické,
 - etymologické.

Z hlediska zdrojových a cílových jazyků:

- monolingvální slovníky,
- vícejazyčné (překladové) slovníky:
 - bilingvální,
 - multilingvální.

Z hlediska aktivního či pasivního vztahu k zpracovanému lexiku:

- normativní (obvykle školní slovníky),

- deskriptivní slovníky.

Z hlediska uspořádání hesel:

- abecední slovníky,
- jiné uspořádání (např. frekvenční, retrogradní, věcné).

Z hlediska šíře zaměření:

- komerční slovníky,
- akademické slovníky.

Z hlediska tematického zaměření:

- obecné slovníky,
- speciální slovníky.

Z hlediska zaměření na určitou věkovou kategorii:

- slovníky pro děti,
- slovníky pro dospělé.

Z hlediska velikosti pokrývané slovní zásoby:

- kapesní slovníky,
- stolní slovníky,
- školní slovníky,
- univerzitní slovníky.

Z hlediska uložení:

- knižní slovníky,
- elektronické slovníky.

Dále existují např. slovníky výslovnostní a řada dalších. „Jednotlivé reálné typy slovníků jsou ovšem primárně dány potřebami jednotlivých **typů uživatelů** (které mohou být velmi různorodé), a proto se některé z uvedených typů mohou buď větvit, a nebo i křížit a spojovat.“ (Blatná, Čermák, 1995, s.12)

2.2 Tvorba slovníku

Sestavování slovníku lze rozdělit do třech základních etap:

- plánování projektu,
- psaní slovníku,

- výroba slovníku.

Podle Landaua (1991) je časové rozložení jednotlivých fází zhruba následující: plánování 30 %, psaní 50 % a výroba zbývajících 20 % celkového času od přípravy až po vytištění.

Při plánování je třeba si položit a odpovědět na několik důležitých otázek: Jaké bude zaměření slovníku a konkrétní pole slovní zásoby, kterou by mohl slovník pokrývat? Komu bude slovník určen? Jaký bude rozsah slovníku, jaký bude přibližný počet hesel? Jaké uspořádání bude použito - abecední či tematicky klasifikované uspořádání? Zodpověděním těchto otázek se utváří předběžná představa o slovníku.

V následujících dvou fázích se jedná o samotné psaní slovníku a zpracování výstupu. „Technicky zdá se výhodné vlastní lexikografickou práci vědomě rozlišit a rozdělit na tu (většinovou), která bude určena jen pro konkrétní výstup v konkrétním slovníku, a na tu, která bude zachována v materiálu jako výstup pro další, jiné a pro vlastní lexikologický výzkum, který je tak potřebný.“ (Blatná, Čermák, 1995) Hlavním úkolem v této části je shromáždit hesla, zpracovat je, případně některá z nich definovat a přiřadit k nim odpovídající ekvivalent. To vše by se mělo dít pod opakovanou kontrolou odborníků, kteří se vyjadřují k jednotlivým definicím a ekvivalentům. Tito příslušní odborníci by měli být nejlépe z různých oborů, jejichž slovní zásobu slovník pokrývá, a z různých geografických oblastí, v případě vícejazyčného slovníku s různým mateřským jazykem. „Výběr těch termínů, které ze všech shromážděných termínů budou prezentovány v připravovaném terminologickém slovníku, závisí obvykle na subjektivním hodnocení skupiny terminografů. Rozhodují se na základě své znalosti oboru.“ (Blatná, Čermák, 1995, s.151)

3 Slovník tenisového názvosloví – projekt a tvorba

3.1 Zaměření a cíle práce

Tato diplomová práce – obecně vymezená jako německo-český a česko-německý slovník tenisových pojmů – byla zaměřena na pokrytí dostatečně širokého okruhu slovní zásoby, který by umožňoval uživatelům slovníku komunikaci ve všech oblastech tenisového vyjadřování. Excerpce ze zdrojového jazyka, v tomto případě německého, se soustředila na odbornou tenisovou terminologii, a to všech věkových i výkonnostních kategorií tenisu, tzn. od rekreačního přes výkonnostní až po vrcholový tenis. Vytvořením slovníku tenisových pojmů se uživatelům dostane do ruky užitečná pomůcka – ucelený přehled termínů v oblasti tenisu, jež uživatel snadno nalezne a pochopí. Vyplní se tak alespoň zčásti mezera v současné nabídce podobně zaměřených publikací. Slovník by měl plnit funkci rozvíjení jazykových schopností v aktivní i pasivní rovině, tedy nejen v aktivním používání získaných pojmů v běžné mluvené komunikaci, ale i v oblasti psané komunikace a používání odborné terminologie jako zdroje informací.

Cílem mé práce je tedy vytvoření jednoduchého a uživatelsky přívětivého německo-českého a česko-německého slovníku tenisových pojmů. Počítačové zpracování, jednoduchost a možnost rychlého použití slovníku zároveň umožňuje snadnou aktualizaci, jelikož se dá předpokládat, že tempo rozvoje v oblasti sportu, a tenisu nevyjímaje, stále poroste a že bude narůstat i počet nových odborných termínů.

3.2 Předpokládané využití tenisového slovníku

Tenisový slovník mohou využívat všichni ti, kteří se pohybují v německy mluvícím tenisovém prostředí. Mezi uživatele tedy mohou patřit aktivní tenisté všech věkových a výkonnostních kategorií, jejich trenéři, rodiče i přátelé. Tento

překladvý slovník se může stát i vhodnou pomůckou pro překladvatele, sportovní publicisty a novináře. V neposlední řadě bych zmínil skupinu studentů, kteří odjíždějí na studijní pobyty do německy mluvících zemí. (Sám jsem pocítil absenci publikace podobného typu.) Protože máme-li určitou oblast přesně popsanou a definovanou, eliminuje se množství chyb a omylů, ke kterým by mohlo dojít při dorozumívání.

3.3 Zdroje slovní zásoby

Podle předpokladu nebyla nalezena žádná literatura nebo publikace, která by se komplexně zabývala stejným problémem v ČR, tzn. německo-českou a česko-německou tenisovou terminologií. Existují sice publikace, kde jsou tenisové výrazy (např. POKORNÁ, E., AUGUSTA, B. *Sportimpulse: Textbuch für Sportstudierende*. 1. vyd. Praha: Karolinum, 1997. 124 s.), či některé velké tematické slovníky obsahující kapitulu o tenisu (např. KEPRTOVÁ, M. *Německo-český tematický slovník: pro konverzaci, tlumočení a překlady*. 3. vyd. Olomouc: Nakladatelství Olomouc, 1996. 542 s.). Jejich rozsah ale dosahuje maximálně 40 hesel, což samozřejmě neumožňuje se vybavit dostačující slovní zásobou pro bezproblémovou komunikaci v tenisovém prostředí. V obecných překladvých slovnících je pochopitelně tenis zmíněn jen velmi okrajově, stejně jako ostatní sporty, a uživatel je nucen rozsáhle hledat vzhledem k abecednímu řazení.

Pro sesbírání potřebných dat a informací byly použity knihy vydané či zaštitěné DTB (Deutscher Tennis-Bund). Jádro excerpovaného materiálu pochází z následujících dvou publikací:

BORNEMANN, R., GABLER, H., GLASBRENNER, G. *Tennis-Lehrplan Band 1: Technik und Taktik*. München: BLV, 2001. 179 s.

BORNEMANN, R., GABLER, H., GLASBRENNER, G., REETZ, J., SCHÖNBORN, R., SCHOLL, P., WEBER, K. *Tennis-Lehrplan Band 2: Unterricht und Training*. München: BLV, 2004. 251 s.

Bylo totiž možné předpokládat, že tyto knihy jsou terminologicky neutrální, relativně aktuální a je v nich zahrnuta většina oblastí, které s tenisem souvisejí a které jsem chtěl zmapovat.

Dále to byly vybrané vysokoškolské učebnice, zaměřené didakticky, které též zaručovaly terminologicky správné názvosloví. Příkladem může být BORNMANN, R. a kol. *Lehrbuch Tennis*. München: BLV, 1992. 143 s.

V neposlední řadě to je DTB Trainerbibliothek s následujícími svazky:

BAUMGARTNER, R. *Bd. 1: Doppeltraining*. Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1996.

GLASBRENNER, G. *Bd. 2: Kindertennis*. Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1996.

HEINZL, A., KOCH, P., STRAKERJAHR, U. *Bd. 3: Koordinationstraining im Tennis*. Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1997.

GABLER, H., MAIER, P. *Bd. 4: Das Training der mentalen Fähigkeiten im Tennis*. Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1998.

HLAVKA, H.H., KLIPPEL, P. *Bd. 5: Bewegungs- und Gerätehilfen für Tennisunterricht und -training*. Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1998.

DANGEL, G., FERRAUTI, A., WEBER, K. *Bd. 6: Funktionelles Kräftigen und Dehnen*. Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1998.

GROSSER, M., KRAFT, H., SCHÖNBORN, R. *Bd. 7: Schnelligkeitstraining im Tennis*. Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1998.

Internetové stránky pomohly dokreslit případnou aktuálnost termínů a hlavně pomohly zmapovat oblast tenisových soutěží – okruhu ATP a WTA. Excerpovaná slova byla dále vyhledávána v odborném tenisovém časopise *TennisSport: Tennis in Theorie und Praxis* (Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1990- . Vychází 6x ročně.), který vzniká ve spolupráci s DTB

(Deutscher Tennis Bund = Německý tenisový svaz), TVS (Tennislehrer-Verband der Schweiz = Svaz tenisových učitelů Švýcarska) a VTOe (Verband der Tennisinstruktoren Oesterreichs = Svaz tenisových instruktorů Rakouska), čímž se potvrdilo, že daný termín je v současnosti používáný a rozšířený. K tomu napomáhala i denní periodika (např. Allgemeine Zeitung Mainz či Mainzer Rhein-Zeitung).

3.4 Tematické okruhy a rozsah práce

Samotný slovník je uspořádán abecedně, ale aby nedošlo k zásadní chybě při sběru dat nepokrytím jisté oblasti, rozdělil jsem tenis do třinácti kategorií, pod které jsem zařazoval excerpovaná hesla. Toto tematické členění mi pomohlo lépe zkontrolovat pokrytí dané problematiky a zároveň ve fázi plánování stanovit rozsah. Podle plánu měl slovník obsahovat 600 – 700 hesel v každé části. Hesla měla být převážně charakteru substantiv, nominálních a verbonominálních vazeb. Jednotlivé kategorie jsem označil abecedním kódem A-M. Jejich přehled uvádím níže:

- | | |
|---|----------------------------|
| A | Dvorec |
| B | Osoby |
| C | Pravidla a počítání tenisu |
| D | Raketa a výplet |
| E | Soutěže |
| F | Taktika |
| G | Technika |
| H | Tenisové oblečení |
| I | Tenisové organizace |
| J | Tenisový míč |
| K | Údery |
| L | Základy sportovní přípravy |
| M | Zbytek |

Tuto tematickou klasifikaci jsem nakonec ponechal i ve finální verzi slovníku, kde je vyznačena příslušným písmenem odpovídajícím výše uvedeným kategoriím vedle každého hesla na konci řádku, a to jak v německo-české, tak v česko-německé části.

Výsledný počet hesel, tedy součet hesel v záhlaví (hlavních hesel) a podhesel dosáhl nakonec hodnoty cca 1030 v každé části slovníku, z toho 780 prvního typu a 250 druhého typu. Při sběru dat jsem měl v databázi dokonce zhruba 1800 hesel a bylo proto nutné je podrobit selekci. Lze mít za to, že pro porozumění tenisovým psaným či mluveným projevům dostačuje už cca 500 výrazů.

Slovník obsahuje u zhruba 70 hesel vysvětlení. Vysvětlivka či definice začínají na samostatném řádku pod heslem a jsou vyznačeny kurzívou. Nejedná se o překlady, a to proto, že v každém jazyce se může definice pojmu trochu lišit. Z definovaných hesel se převážná většina týká úderů.

3.5 Počítačové zpracování slovníku

Vzhledem k dostupnosti informačních technologií bylo nejvhodnějším a nejsnazším způsobem, jak shromáždit, evidovat, třídit, rozšiřovat, rozpracovat, seskupit a nakonec seřadit excerpovanou slovní zásobu, zpracování pomocí počítače. Počítače nejen plně nahrazují práci s klasickou lístkovnicí, ale také ji zásadně zefektivňují.

Všechny kroky při zpracování slovníku, jenž je předmětem této práce, kromě její závěrečné grafické prezentace, byly provedeny v programu MS Excel. Grafický výstup byl zpracován stejně jako textová část diplomové práce v programu MS Word.

Před započítáním samotné excerpce bylo třeba stanovit strukturu, v níž se materiál bude do sešitu tabulkového kalkulátoru zanášet. V jednotlivých

sloupcích byly o vypsaném slovíčku či slovním spojení vedeny následující údaje:

- člen,
- heslo německy,
- heslo česky,
- kolokace (příklad použití) německy,
- kolokace (příklad použití) česky,
- styl (např. slangový/hovorový výraz),
- poznámka/vysvětlivka německy,
- poznámka/vysvětlivka česky,
- tematická skupina,
- zdroj,
- stav rozpracování.

Každé vypsané slovo nebo slovní spojení bylo uvedeno na nový řádek. Díky předřazování substantiv před rozvíjející členy bylo možné prostým abecedním seřazením provést téměř kompletní seřazení materiálu pod jednotlivá hesla.

Například výrazy „první podání“ a „podání s boční rotací“ a jejich ekvivalenty byly nejprve zaneseny takto:

r – Aufschlag – podání – der erste ~ – první ~ ...

r – Aufschlag – podání – der Slice~ – ~ s boční rotací ...

V závěrečné verzi se však vyskytují logicky seskupeny jako příklady u hesla „podání“ a umožňují tak uživateli slovníku nalézt kolokaci, jejíž přesné znění nezná ani v jednom jazyce.

Dále byl k německým heslům doplněn gramatický aparát (u substantiv genitiv singuláru a nominativ plurálu, u verb préteritum a perfektum a u adverbí

zkratka Adv.) přímo do buňky s heslem a graficky odlišen (heslo tučným písmem, gramatický údaj obyčejným).

Výchozí struktura evidovaných údajů byla dána primárním jazykem zpracovávaného materiálu – jako první tedy vznikl německo-český slovník a teprve z něj dopracováním slovník česko-německý.

Po ukončení excerpce byly řádky abecedně seřazeny podle sloupce „heslo německy“ a údaje ze sloupců kolokace a vysvětlivka byly pomocí maker přesunuty pod příslušná záhlaví. Tento krok představoval jednu z časově nejnáročnějších činností jinak do značné míry automatizovaného procesu. Údaje o vysvětlivce byly před přesunutím označeny kurzívou a tím bylo dokončeno základní rozlišení údajů, jež bylo zachováno i v závěrečné grafické verzi.

Shora uvedené rozčlenění údajů do jednotlivých kategorií se v průběhu práce projevilo jako plně dostačující. Ze závěrečné verze byl vypuštěn údaj o zdroji, neboť ten sloužil primárně ke stanovení relevance hesla při rozhodování o tom, která excerpovaná hesla v závěrečné verzi ponechat a která vyřadit. Dále byl vypuštěn čistě technický údaj o stavu rozpracování a údaj o hovorovosti/spisovnosti pracovní (byť nepřesně) označený jako styl, byl manuálně zahrnut do textu záhlaví hesla.

Údaj o tematické skupině posloužil jako vodítko pro závěrečné tematické seskupení hesel, při němž bylo třeba přeradit cca 20 % hesel a vytvořit některé nové skupiny.

Díky tabulkovému kalkulátoru bylo možné filtrovat jednotlivé skupiny hesel (např. nedokončená hesla, dokončená hesla v konkrétní tematické skupině, hesla s údajem ve sloupci „styl“, hesla s příkladem/bez příkladu atp.), automaticky zjistit, která hesla byla omylem zanesena do databáze vícekrát (prostřednictvím tzv. souhrnů) a sledovat přesné údaje o vývoji počtu evidovaných hesel.

Ačkoli tabulkový kalkulátor není primárně určen ke zpracovávání textových dat, ale číselných údajů, nenastaly při jeho použití žádné nepřekonatelné obtíže. To bylo dáno zejména rozsahem zpracovávaných dat – operace s řádově stovkami slovních řetězců byl program na počítači s procesorem Intel Celeron 2.66 GHz schopen zvládnout hladce, pokud by však bylo třeba zpracovávat řádově tisíce hesel, bylo by vhodnější použít program databázový – např. MS Access. Databázový program by rovněž narozdíl od tabulkového kalkulátoru umožnil naprogramování automatizovaných rutin (maker) pro práci s textovými řetězci uvnitř polí (buněk) a ušetřil tak manuální práci, kterou bylo třeba vykonat při sloučení sloupce s údajem o členu se sloupcem se samotným německým substantivem v česko-německé části.

V části německo-české ale vzhledem k tomuto omezení tabulkového kalkulátoru nebylo možné zajistit, aby v závěrečné podobě slovníku nebyly členy německých substantiv graficky předřazeny ve zvláštním sloupci.

Tabulkový kalkulátor MS Excel rovněž neumožňuje automatickou kontrolu pravopisu/gramatiky pro dva různé jazyky v jednotlivých sloupcích, proto bylo třeba text ještě před závěrečnými úpravami pouze pro účel této kontroly převést do MS Wordu, tam pomocí příslušného nástroje vyhledat případné zbývající chyby a opravit je v databázi vedené v MS Excelu, jež pak byla dále zpracovávána.

Shora uvedeným způsobem seřazenou, seskupenou, očištěnou, opravenou a graficky rozlišenou slovní zásobu pak už bylo třeba pouze zobrazit vybraným neproporcionálním bezpatkovým písmem (Arial), převést do stanovené šablony v programu MS Word (viz http://www.ftvs.cuni.cz/hendl/Pokyny_pro_upravu_prace_ve_WORD.htm), a provést závěrečné drobné grafické úpravy týkající se šířky a výšky sloupců a velikosti písma.

4 Popis slovníku

4.1 Uspořádání slovníku

Slovník je určen převážně pro české čtenáře, a tudíž není u českých slov uvedena žádná gramatická charakteristika. Předpokládá se minimální znalost německého jazyka, alespoň v pasivní formě.

Základní jednotkou slovníku jsou heslová slova. Hesla v záhlaví jsou vysazena tučným obyčejným písmem, příslušný ekvivalent taktéž. Pro přehlednost a lepší orientaci je každé další heslo uvedeno na novém řádku.

Například:

e **Aufschlagmittellinie** (-, -n)

střední čára pro podání

e **Aufschlagseitenlinie** (-, -n)

podélná čára pro podání

U slov, jejichž význam je v obou jazycích jednoznačný, je ve druhém jazyce uveden pouze jediný ekvivalent.

Například:

s **Doppelspiel** -(e)s, -e)

čtyřhra

Šikmá zlomová čára (/) řadí vedle sebe podobné varianty či synonyma příslušného ekvivalentu.

Například:

r **Durchbruch** -(e)s, -brüche)

průlom / proražení / prolomení

U slov mnohoznačných jsou označeny jejich významy arabskými číslicemi.

Například:

r **Griff** **(-)(e)s, -e)**

1. úchop / držení (rakety)

2. držadlo

Podhesla začínají vždy na samostatném řádku, jsou vyznačena netučným obyčejným písmem a jsou řazena abecedně. Tilda (~) nahrazuje celé jednoslovné nebo víceslovné heslo v záhlaví, opakující se v dalších slovních spojeních.

Například:

r **Spieler** **(-s, -)**

hráč

der eingesetzte ~

nasazený ~

der nominierte ~

nominovaný ~

Jednoslovné vysvětlení je psáno v závorce za heslem. V případě víceslovných obrátů začíná vysvětlivka na samostatném řádku pod heslem a je formátována kurzívou.

Například:

r **Graphit** **(-)(e)s, -e) (Material)**

grafit (materiál)

r **Topspin** **(-s, -s)**

topspin

*Ball mit sehr starkem Vorwärtsdrall
und hohem Absprung*

*míč s maximální horní rotací
a vysokým odskokem*

V hranaté závorce za heslem je případně označeno, že se jedná o slangový výraz.

Například:

r **Stoppball** **(-)(e)s, -bälle)**

stopbol / krat'as [slang]

e **T-Linie** **(-, -n) [Slang]**

střední čára pro podání

Přechylování, označení ženských funkcí, je uvedeno v následujících případech:

e Finalistin (-, -nen)	finalistka / účastnice finále
e Fortgeschrittene (-n, -n)	pokročilá
e Juniorin (-, -nen)	juniorka
e Spielerin (-, -nen)	hráčka

Další označení lze podle tohoto vzoru analogicky odvodit od označení funkcí mužských, například: e Partnerin.

V pravém sloupci jsou uvedena písmena A-M vztahující se vždy k heslu na příslušné řádce. Jednotlivá písmena vyjadřují tematický okruh, ze kterého heslo pochází. Jejich česká dešifrace je pro pohodlí uživatele uvedena v zápatí každé strany slovníku.

4.1.1 Seznam použitých značek a zkratk

Dvorec	A	Spielefeld
Osoby	B	Personen
Pravidla a počítání tenisu	C	Tennisregeln und Zählweisen
Raketa a výplet	D	Schläger und Besaitung
Soutěže	E	Turniere
Taktika	F	Taktik
Technika	G	Technik
Tenisové oblečení	H	Tenniskleidungen
Tenisové organizace	I	Tennisorganisationen
Tenisový míč	J	Tennisball
Údery	K	Schläge
Základy sportovní přípravy	L	Grundlage der Sportvorbereitung
Zbytek	M	Rest
Příslovce	Adv.	Adverb
ich bin (sein)	b.	ich bin (sein)
ich habe (haben)	h.	ich habe (haben)
Většinou jednotné číslo	mst Sg.	meistens Singular
Množné číslo, plurál	Pl.	Plural

4.2 Německo-česká část

4.2.1 Abecední pořádek slov

Jednotlivá základní hesla jsou řazena abecedně, a to podle německého abecedního pořádku. Také víceslovné termíny jsou řazeny abecedně.

Přehlasované samohlásky (ä, ö, ü) jsou řazeny, jako by se jednalo o samohlásky nepřehlasované, tedy jako **a**, **o**, **u**.

Například:

aufschlagen (schlug auf, h. aufgeschlagen)	podávat
r Aufschläger (-s, -)	podávající
r Aufschlagfehler (-s, -)	chybné podání

Slova obsahující **ch** jsou řazena jako **c+h**, jelikož v němčině hláska **ch** neexistuje.

Například:

r Chop (-s, -s)	čop
r Circuit (-s, -s)	okruh

Některá slova i po nové úpravě pravidel mají stále hlásku **ß**, která byla mnohdy nahrazena dvojitým **ss**. A tak i slova, která stále **ß** obsahují, budou řazena, jako by se psala s dvojitým **ss**.

Například:

ausscheiden (schied aus, i. ausgeschieden)	vypadnout
e Außenkante (-, -n)	vnější okraj (čáry)
ausschwingen (schwung aus, h. ausgeschwungen)	dotáhnout (švih)

4.2.2 Gramatická charakteristika

a) Podstatná jména

Reprezentativní tvar podstatných jmen je uveden v nominativu singuláru (1. pádu čísla jednotného) a je u něho uvedena základní gramatická charakteristika, odlišená od hesla samotného netučným obyčejným písmem.

Například:

e **Vorrunde** (-, -n)

předkolo

Rod podstatného jména – člen určitý, je vyznačen před podstatným jménem zkratkou členu určitého:

r **Schläger** (-s, -)

raketa = mužský rod

e **Linie** (-, -n)

čára = ženský rod

s **Einzel** (-s, -)

dvouhra / singl = střední rod

Za podstatným jménem je v závorce uvedena koncovka genitivu singuláru (2. pádu č. j.) a nominativ plurálu (1. pád množného čísla) je uveden buď pomocí koncovky, nebo celého tvaru (viz níže).

Například:

r **Ball** (-(e)s, Bälle)

míč

r **Breakball** (-(e)s, -bälle)

brejkbol

U některých podstatných jmen rodu mužského a středního je uvedeno v závorce tzv. fakultativní (**e**), které je možno při výslovnosti vynechat.

Například:

r **Einheitsgriff** (-(e)s, -e)

jednotné držení (rakety)

Prostá vodorovná spojovací čárka (-) vyjadřuje, že tvar podstatného jména nepřibírá v 2. pádě či plurálu žádnou koncovku.

Například:

e **Grundlinie** (-, -n)

základní čára

r **Hilfsrichter** (-s, -)

pomocný rozhodčí

Pokud v množném čísle dochází ke změně kmenové souhlásky, je uveden celý tvar kořene slova.

Například:

r **Ball** -(e)s, Bälle)

míč

e **Tenniswand** (-, -wände)

tenisová stěna

Užívá-li se podstatné jméno výhradně nebo většinou v množném čísle, je u něj uveden člen množného čísla die a za ním je připojeno v závorce (**Pl.**).

Například:

e **Junioren** (Pl.) (Sportkategorie)

junioři (sportovní kategorie)

V případě, že se množné číslo netvoří či neužívá, je koncovka množného čísla nahrazena **0**.

Například:

s **Tennis** (-, 0)

tenis

Jestliže nelze v množném čísle připojit koncovku k 1. pádu jednotného čísla, jsou pro zřejmost vypsány skloňované tvary úplně.

Například:

e **Liga** (-, Ligen)

liga

U podstatných jmen, kde existuje možnost volby buď ve členu či plurálu, je tato skutečnost naznačena šikmou zlomkovou čarou bez mezer.

Například:

r/s **Break** (-s, -s)

zisk soupeřova podání / brejk
[slang]

s **Finale** (-s, -/Finals)

finále

Pakliže se podstatné jméno užívá většinou v jednotném čísle, je tato skutečnost označena zkratkou **mst Sg.**

Například:

e **Aufstellung** (-, -en/mst Sg.)

sestava

b) Slovesa

U německých sloves (silných i slabých) následují v závorce tvary préterita a perfekta odpovídající 1. osobě jednotného čísla. U perfekta bude zkratka pomocného slovesa **h.** pro ich habe (haben) a zkratka **b.** pro ich bin (sein), jimiž se minulý čas (perfektum) tvoří.

Například:

platzen (platzte, i. geplatzt)

prasknout

tragen (trug, h. getragen)

nést / nosit

c) Ostatní slovní druhy

České tvary přídavných jmen tvořících samostatné slovníkové heslo jsou uváděny v mužském rodu.

Například:

schnell

rychlý

Vyskytne-li se ve slovníku příslovce, je to naznačeno zkratkou Adv. v závorce.

Například:

cross (Adv.)

úhlopříčně / kros / křížem
(Adv.)

4.3 Česko-německá část

Poněkud jiným způsobem je uspořádán slovník česko-německý. Tato skutečnost vyplývá z odlišné stavby obou jazyků. Němčina používá k tvoření svých odborných termínů zejména skládání a takto vzniklé složeniny pak nelze vždy přeložit stejným způsobem do češtiny. Jsme nuceni je překládat většinou jako přívlastkové skladebné dvojice.

Například:

s **Spielfeld** (-(e)s, -er)

dvorec

e **Alterskategorie** (-, -n)

věková kategorie

Z toho vyplývá nutnost česko-německý slovník vystavět odlišně. Vzhledem k relativně malému rozsahu tohoto slovníku je nutno víceslovné heslo hledat pod všemi jeho slovy.

Například:

hráč

r **Spieler** (-s, -)

nominovaný ~

der nominierte ~

ale:

kvalifikační zápas

s **Qualifikationsspiel** (-(e)s, -e)

Většinou lze hesla ale najít pod řídícím podstatným jménem či slovesem. V pravém sloupci se nacházejí odpovídající německé ekvivalenty.

Kromě toho vše, co bylo uvedeno k německo-české části, platí i zde s výjimkou toho, že slovníková hesla jsou řazena podle českého abecedního pořádku.

5 Slovník tenisových pojmů

5.1 Německo-česká část

A

e Abgabe (-, -n)	ztráta / prohra	C
~ eines Punktes	~ bodu	C
abgeben (gab ab, h. abgegeben)	odevzdat	C
einen Satz ~	~ sadu	C
abkehren (kehrte ab, h. abgekehrt)	otřít / oprášit	A
die Linien ~	~ čáry, lajny	A
abprallen (prallte ab, i. abgeprallt)	odrazit se / odskočit	J
s Abschiedspiel (-(-e)s, -e)	rozlučkový zápas	M
e Absicht (-, -en)	záměr / úmysl	F
abspringen (sprang ab, i. abgesprungen)	odskočit	J
r Ab sprung (-(-e)s, -sprünge)	odskok / odraz	J
der ~ des Balles	~ míče	J
s Ab sprungverhalten (-s, -)	odrazová vlastnost	J
~ des Balles	~ míče	J
absteigen (stieg ab, i. abgestiegen)	sestoupit	E
r Absteiger (-s, -)	sestupující	B
r Abstieg (-s, -e)	sestup	E
abstiegsbedroht	ohrožený sestupem	E
abstiegsgefährdet	ohrožený sestupem	E
r Abstiegskampf (-(-e)s, -kämpfe)	boj o sestup	E
r Abstiegskandidat (-en, -en)	kandidát sestupu	E
e Abstiegssorgen (Pl.)	sestupové starosti	E
r Abziehbesen (-s, -)	koště na tenisový kurt	A
abziehen (zog ab, h. abgezogen)	stáhnout / zamést	A
den Platz ~	~ kurt	A
abwehren (wehrte ab, h. abgewehrt)	odvrátit	C
einen Matchball ~	~ mečbol	C
r Achtelfinalist (-en, -en)	osmifinalista	B
s Achtelfinale (-s, -/-finals)	osmifinále	E
r Acker (-s, Äcker) [Slang]	hřiště [slang] / pole [slang]	A
e AELTCC (-, 0) (All England Lawn Tennis & Croquet Club)	AELTCC (Anglický tenisový a kriketový klub (ve Wimbledonu))	I

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

e Ahle (-, -n)	šídlo	D
r Akteur (-s, -e)	aktér	B
aktiv	aktivní	F
r Aktive (-n, -n)	hráč	B
e Alterskategorie (-, -n)	věková kategorie	E
e Altersklasse (-, -n)	věková třída	E
r Amateur (-s, -e)	amatér	B
r Anfänger (-s, -)	začátečník	B
anfeuern (feuerte an, h. angefeuert)	povzbuzovat	E
angreifen (griff an, h. angegriffen)	útočit	F
r Angreifer (-s, -)	útočník	B
r Angriff -(e)s, -e)	útok	F
r Angriffsschlag -(e)s, -schläge)	útočný úder	K
r Angriffsspieler (-s, -)	hráč hrající u sítě / hráč postupující k síti	B
s Angriffstennis (-s, 0)	útočný tenis	F
e Anleitung (-, -en)	pokyn / instruktáž	C
e Annahme (-, -n)	příjem	C
anschneiden (schnitt an, h. angeschnitten)	říznout	G
den Ball ~	~ míč	G
r Anschreibebogen (-s, -/-bögen)	zpráva o utkání	E
den ~ ausfüllen	vyplnit zprávu o utkání	E
den ~ unterschreiben	podepsat zprávu o utkání	E
s Ass (-es, -e)	eso / přímý bod z podání	K
e ATP (-, 0) (Association of Tennis Professionals)	ATP (Asociace tenisových profesionálů)	I
<i>ein Verband der Profispieler im Herrentennis</i>	<i>svaz profesionálních hráčů v mužském tenise</i>	
r ATP Masters Cup (-s, -s)	ATP turnaj mistrů	E
e ATP Masters Series (-, 0)	série Masters	E
e ATP Tour (-, 0)	okruh turnajů ATP	E
e Aufgabe (-, -n)	úkol	F
e Aufgabe (-, 0)	vzdání se / rezignace	E
aufholen (holte auf, h. aufgeholt)	vyrovnat	C
aufrecht (Adv.)	kolmo / svisle (Adv.)	G
aufschieben (schob auf, h. aufgeschoben)	odložit	C
Ein Wettspiel wurde vor Spielbeginn aufgeschoben.	Zápas byl odložen před zahájením hry.	C
r Aufschlag -(e)s, -schläge)	podání	K
dem Gegner den Aufschlag abnehmen	získat podání soupeře / brejk [slang]	C

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

den ~ ausführen	podávat	G
der erste ~	první ~	K
der gerade ~	přímé ~	K
der Slice ~	~ s boční rotací	K
der Topspin-~	~ s kombinovanou rotací	K
erster ~	první ~	K
zweiter ~	druhé ~	K
r Aufschlagdurchbruch (-e)s, -brüche)	získání podání soupeře / brejk [slang]	C
aufschlagen (schlug auf, h. aufgeschlagen)	podávat	C
~ , ohne an der Reihe zu sein	~ mimo pořadí	C
r Aufschläger (-s, -)	podávající	B
der ~ für den ersten Punkt	~ pro první bod	C
der ~ für den zweiten und dritten Punkt	~ pro druhý a třetí bod	C
r Aufschlagfehler (-s, -)	chybné podání	C
zwei aufeinander folgende ~	dvojchyba	C
s Aufschlagfeld (-e)s, -er)	pole pro podání	A
linkes ~	levé ~	A
rechtes ~	pravé ~	A
s Aufschlag- Geschwindigkeitsmesswerk (-e)s, -e)	měřič rychlosti podání	A
e Aufschlaglinie (-, -n)	čára pro podání	A
e Aufschlagmittellinie (-, -n)	střední čára pro podání	A
e Aufschlagseitenlinie (-, -n)	podélná čára pro podání	A
e Aufschlagstärke (-, -n)	síla podání	G
r Aufschlagwechsel (-s, -)	změna podání	C
aufspringen (sprang auf, i. aufgesprungen)	odskakovat	J
Der Ball springt auf dem nassen Platz nicht auf.	Míč na mokřém dvorci neodskakuje.	J
r Aufsprungwinkel (-s, -)	úhel odskoku	J
aufsteigen (stieg auf, i. aufgestiegen)	postoupit	E
r Aufsteiger (-s, -)	postupující	E
e Aufstellung (-, -en)	postavení	C
falsche ~	nesprávné ~	C
e Aufstellung (-, -en/mst Sg.)	sestava	E
die ~ bekannt geben	oznámit ~	C
s Aufstiegsspiel (-e)s, -e)	hra o postup	E
aufwärmen sich (wärmte sich auf, h. sich aufgewärmt)	rozehrát se / rozcvičit se	F
aufweisen (wies auf, h. aufgewiesen)	vykazovat	C

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

s Aus (-, 0)	aut	C
einen Ball ins ~ spielen	zahrát míč do ~u	C
e Ausdauer (-, 0)	vytrvalost	L
e Ausführung (-, -en)	provedení	G
~ des Aufschlages	~ podání	G
e Ausgangsstellung (-, -en)	výchozí poloha / postoj	G
e Ausholbewegung (-, -en)	nápřah / napřáhnutí	G
ausholen (holte aus, h. ausgeholt)	napřahovat / napřáhnout	G
e Ausholphase (-, -n)	fáze nápřahu	G
r Auslauf -(e)s, -läufe)	volný prostor za základními a	A
	podélnými čarami	
auslosen (loste aus, h. ausgelost)	vylosovat	E
e Auslosung (-, -en)	vylosování / výběr losem	E
ausrichten (richtete aus, h. ausgerichtet)	uspořádat	
Prag richtet das nächste Turnier aus.	Praha uspořádá další turnaj.	E
r Ausrichter (-s, -)	pořadatel	B
e Ausrüstung (-, -en)	výstroj	C
ausscheiden (schied aus, i. ausgeschieden)	vypadnout	E
Er schied in der ersten Runde aus.	Vypadl v prvním kole.	E
e Außenkante (-, -n)	vnější okraj (čáry)	A
ausschwingen (schwung aus, h. ausgeschwungen)	dotáhnout (švih)	G
e Ausschwungphase (-, -n)	fáze protažení (úderu)	G
s Australien Open (-s, 0)	Australian Open / otevřené	E
	mistrovství Austrálie	
<i>eines von vier Turnieren des</i>	<i>jeden ze čtyř turnajů série Grand</i>	
<i>Grandslams</i>	<i>Slam</i>	
Australische Formation	australské postavení / australská	F
	formace	
<i>Spezialaufstellung im Doppel</i>	<i>speciální postavení ve čtyřhře</i>	
auswechseln (wechselte aus, h. ausgewechselt)	vyměnit / nahradit	C
die Bälle ~	~ míče	C

B

r Balancer (-s, -s)	páskové těžítko / balancer	D
<i>Bleistreifen zur optimalen</i>	<i>samolepicí olověná páska určená k</i>	
<i>Ausbalancierung des Schlägers</i>	<i>dovažování rakety</i>	
r Ball -(e)s, Bälle)	míč	J

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

abgespielter ~	obehraný ~ / pucka [slang]	J
den ~ auffangen	chytit ~	C
der ~ im Spiel	~ ve hře	C
der geschnittene ~	~ s rotací	G
der im Spiel befindliche ~	~, který je ve hře	C
druckloser ~	~ nulového tlaku, beztlakový ~	J
<i>Für Spiele in einer Höhe über 1219 m ü.d. M. und der Druck im Ball muss etwa dem herrschenden Luftdruck entsprechen.</i>	<i>Ke hře v nadmořské výšce nad 1219 m, který má vnitřní tlak odpovídající přibližně vnějšímu tlaku vzduchu.</i>	
der aufgeschlagene ~	podaný ~	C
der zurückgeschlagene ~	vracený ~	C
einen ~ machen [Slang]	udělat bod	C
r Ballabdruck (-e)s, -e)	otisk míče	C
e Ballart (-, -en)	druh míče	J
r Ballclip (-s, -s)	držák na míč	H
<i>Hält den Ball fest und lässt die Hand während des Spiels frei.</i>	<i>Upevní míč a nechá ruku během hry volnou.</i>	
r Balleimer (-s, -)	koš na míče	M
r Balljunge (-n, -n)	sběrač míčků	B
s Ballkind (-e)s, -er) [Slang]	sběrač míčků	B
r Ballkorb (-e)s, -körbe)	koš na míče	M
e Ballmaschine (-, -n)	nahrávací stroj	M
r Ballsammelkorb (-s, -körbe)	sběrný koš na míče	M
e Ball-Schläger-Kontaktzeit (-, -en)	doba kontaktu míče a rakety	G
r Ballwechsel (-s, -)	výměna	C
r Ballwurf (-e)s, -würfe)	nadhoz (míče)	G
e Ballwurfmaschine (-, -n)	nahrávací stroj	M
e Bandage (-, -n)	bandáž / obvaz	H
beanspruchen (beanspruchte, h. beansprucht)	nárokovat / požadovat	C
den Punkt ~	~ bod	C
e Beherrschbarkeit (-, 0)	ovladatelnost	D
e Behinderung (-, -en)	bránění ve hře	C
die ~ durch den Gegner	~ soupeři	C
die ~ eines Spielers	~ hráče (při úderu)	C
beide	oba / obě / všichni / všechny	C
30 ~	třicet ~	C
6 ~	stav hry 6:6	C
r Beidhänder (-s, -)	hráč, který hraje bekhend i forhend obouruč	B
beidhändig	obouruč	G

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

e Beinarbeit (-, -en)	práce nohou	L
e Beißzange (-, -n)	štípací kleště / štípačky	D
r Belag -(e)s, Beläge)	povrch	A
e Belastung (-, -en)	zatížení	L
e Beleuchtung (-, -en)	osvětlení	A
s Benehmen (-, 0)	chování	C
e Beratung (-, -en)	koučování	C
berichtigen (berichtigte, h. berichtigt)	opravit	C
die falsche Aufstellung ~	~ nesprávné postavení	C
berühren (berührte, h. berührt)	dotknout se	C
das Netz ~	~ síť	C
den Netzhalter ~	~ popruhu	C
die Netzeinfassung ~	~ pásky	C
berühren (berührte, h. berührt)	dotknout se / dotýkat se	C
die Außenkante der Linie ~	~ vnějšího okraje čáry / líznout čáru	C
die Linie ~	[slang]	C
besaiten (besaitete, h. besaitet)	zasáhnout čáru	C
e Besaitungsmaschine (-, -n)	vyplést	D
e Besaitung (-, -en)	vyplétací stroj	D
beschleunigen (beschleunigte, h. beschleunigt)	výplet (rakety)	D
e Beschleunigung (-, -en)	zrychlit	G
besiegen (besiegte, h. besiegt)	zrychlení	G
r Besieger (-s, -)	zvítězit / porazit	E
bespannen (bespannte, h. bespannt)	přemožitel	E
Tennisschläger neu ~ lassen	vyplést	D
e Bespannung (-, -en)	nechat nově ~ raketu	D
e Bespannungsfläche (-, -n)	1. výplet (rakety)	D
e Bespannungshärte (-, -n)	2. vyplétání	D
e Bespannungsmaschine (-, -n)	plocha výpletu	D
r Bespannungsservice (-/-s, 0)	tvrdost napětí výpletu	D
r Beton (-s, 0)	vyplétací stroj	D
e Beweglichkeit (-, 0)	vyplétací servis	D
e Bewegung (-, -en)	beton / betonový povrch dvorce	A
e Bezirksliga (-, -ligen)	pohyblivost	L
r Bezirksligist (-en, -en)	pohyb	L
bezwingen (bezwang, h. bezwungen)	okresní liga	E
r Bihänder (-s, -)	hráč okresní ligy	B
<i>Jemand, der mit beiden Händen gleich geschickt ist.</i>	zvítězit	E
	ambidexter	B
	<i>Člověk, který je přibližně stejně obratný na pravou i levou ruku.</i>	

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

e BLAZ (-, 0) (Bundesleistungs- und Ausbildungszentrum mit dem Sitz in Hannover)	BLAZ (Spolkové výkonnostní a vzdělávací centrum se sídlem v Hannoveru)	I
s Bleiband (-(e)s, -bänder) <i>Bleistreifen zur optimalen Ausbalancierung des Schlägers</i>	olověná páska <i>samolepicí olověná páska určená k dovažování rakety</i>	D
r/s Break (-s, -s) <i>Gewinn eines Spiels bei gegnerischem Aufschlag</i>	zisk soupeřova podání / brejk [slang] <i>získání hry při podání soupeře</i>	C C
r Breakball (-(e)s, -bälle) <i>Könnte ein Spieler durch einen folgenden Ballwechsel ein Break erzielen.</i>	brejkbol <i>Může-li hráč v následující výměně získat soupeřovo podání (brejk).</i>	C
bringen (brachte, h. gebracht) den Ball in das Spiel ~	uvést ~ míč do hry	C C
e Bundesliga (-, -ligen)	spolková liga	E

C

e Carbonfaser (-, -n)	karbonové vlákno	D
s Challenger (-s, -s/mst Sg.) <i>Turnier der niedrigeren Kategorie als ATP Tour</i>	challenger <i>turnaj nižší kategorie než turnaje okruhu ATP</i>	E
e Chance (-, -n) eine ~ haben	šance mít šanci	E E
Chip & Charge <i>Hierbei wird der gegnerische Aufschlag direkt mit einem Angriffsball mit einer Rückwärtsrotation retourniert (Chip). Der retournierende Spieler rückt dann sofort ans Netz auf (Charge).</i>	herní pojetí "chip & charge" <i>Herní pojetí, kdy je podání soupeře vráceno útočným úderem se spodní rotací (chip). Returnující hráč postupuje potom přímo k síti (charge).</i>	F
r Chop (-s, -s) <i>Schlag mit Rückwärtsdrall</i>	čop <i>úder se spodní rotací</i>	K
s Circuit (-s, -s) internationales ~	okruh mezinárodní ~	E E
s Coaching (-s, 0)	ténování (sportovce, mužstva ap.)	L
r Court (-s, -s) Center ~	kurt centrální ~	A A
r Cross (-, -) <i>Schlag, mit dem der Ball diagonal ins gegnerische Feld gespielt wird.</i>	kros <i>Úder, kterým je míček hrán příčně na pole soupeře.</i>	K

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

cross (Adv.)	úhlopříčně / kros / křížem (Adv.)	G
r Cup (-s, -s)	pohár	E
D		
s Damen-Doppel (-s, -)	ženská čtyřhra	E
s Damen-Einzel (-s, -)	ženská dvouhra	E
s Damenturnier (-s, -e)	ženský turnaj	E
r Dämpfer (-s, -)	tlumítko (vibrační rámu rakety)	D
r Davis-Cup (-s, 0)	Davis Cup	E
<i>der bedeutendste und größte Wettbewerb für Nationalmannschaften im Herren-Tennis</i>	<i>nejvýznamnější a největší soutěž národních družstev v mužském tenisu</i>	
defensiv	defenzivní / obranný	G
r Defensivspieler (-s, -)	obranář / hráč hrající obranným herním pojetím	B
deklassieren (deklassierte, h. deklassiert)	deklasovat	E
demonstrieren (demonstrierte, h. demonstriert)	demonstrovat / předvádět / ukazovat / názorně vyložit	L
disqualifizieren (disqualifizierte, h. disqualifiziert)	skrečovat	C
s Doping (-s, 0)	dopink	C
s Doppel (-s, -)	čtyřhra	E
ein gemischtes ~	smíšená ~	E
r Doppelfehler (-s, -)	dvojchyba	C
s Doppelfeld (-(e)s, -er)	dvorec pro čtyřhru	A
s Doppelpaar (-(e)s, -/-e)	čtyřhrový pár / deblová dvojice [slang]	B
r Doppelpartner (-s, -)	partner ve čtyřhře	B
r Doppelschlag (-(e)s, -schläge)	dvojdotek	G
ein absichtlicher ~	úmyslný ~	G
ein unabsichtlicher ~	neúmyslný ~	G
s Doppelspiel (-(e)s, -e)	čtyřhra	E
r Doppelspieler (-s, -)	hráč čtyřhry / deblista [slang]	B
r Drall (-(e)s, -e/mst Sg)	rotace (tělesa kolem osy)	G
s Dreisatzwettspiel (-(e)s, -e)	zápas hraný na dvě vítězné sady ze tří	C
dreißig	třicet / druhý bod ve hře	C
r Drive (-s, -s)	drajv	K

Německo-český slovník tenisových pojmů

<i>Ball, der meistens ohne bewussten Drall gespielt wird und eine hohe Geschwindigkeit erreicht.</i>	<i>rychlý úder s mírnou horní rotací letící nízko nad sítí</i>	
r Druck (-e)s, Drücke)	tlak	J
~ im Ball	~ v míči / vnitřní ~	J
r Druckball (-e)s, -bälle)	míč pod tlakem	J
<i>Für Spiele in einer Höhe über 1219 m ü.d. M. und der Druck im Ball muss größer sein als der herrschende Luftdruck.</i>	<i>Ke hře v nadmořské výšce nad 1219 m a vnitřní tlak míče je větší než vnější tlak vzduchu.</i>	
druckvoll	nátlakový	F
e DTB (-, 0) (Deutscher Tennis Bund)	DTB (Německý tenisový svaz)	I
durchbrechen (durchbrach, h. durchbrochen)	prolomit	C
Der Aufschlagvorteil wurde durchbrochen.	Výhoda podání byla prolomena.	C
r Durchbruch (-e)s, -brüche)	průlom / proražení / prolomení	C
der ~ des Aufschlages	~ podání	C
r Durchmesser (-s, -)	průměr	M
~ der Saite	~ struny	D
~ des Balles	~ míče	J

E

r Easterngriff (-e)s, -e)	východní držení (rakety)	G
r Easternrückhandgriff (-e)s, -e)	východní bekhendové držení (rakety)	G
e Ecke (-, -n)	roh (dvorce)	A
in die ~ spielen	hrát do ~u	F
r Ehrenpreis (-es, -e)	čestná cena	E
einhalten (hielt ein, h. eingehalten)	zachovat	M
die Reinform ~	~ pořadí	C
r Einheitsgriff (-e)s, -e)	jednotné držení (rakety)	G
e Einrichtungen (-, -en)	zařízení	A
ständige ~	stálá ~	A
r Einsatz (-es, -sätze)	nasazení	E
einschlagen (schlug ein, h. eingeschlagen)	rozehrát se	C
vor Beginn des Wettspiels ~	~ se před zápasem	C
e Einschlagzeit (-, -en)	doba rozehrání	C
Die ~ darf aber fünf Minuten nicht überschreiten.	Tato ~ nesmí přesáhnout pět minut.	

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

einspielen (spielte ein, h. eingespielt)	rozehráť se	C
r Einstand (-(e)s, -stände)	shoda	C
e Eintrittskarte (-, -n)	vstupenka	E
e Einzäunung (-, -en)	ohrazení	A
hintere ~	zadní ~	A
seitliche ~	postranní ~	A
s Einzel (-s, -)	dvouhra / singl	E
s Einzelfeld (-(e)s, -er)	dvorec pro dvouhru	A
r Einzelspieler (-s, -)	hráč dvouhry	B
e Einzelstützen (Pl.)	tyčky pro dvouhru (podpírající síť)	A
e Einzeltrainerstunde (-, n)	individuální tréninková jednotka	L
e Elastizität (-, 0)	pružnost	D
Drehungs~	~ ve zkrutu	D
s Endergebnis (-ses, -se)	konečný výsledek	E
e Endrunde (-, -n)	finále	E
s Endspiel (-(e)s, -e)	finále	E
r Endstand (-(e)s, -stände)	konečný stav	E
entscheiden (entschied, h. entschieden)	rozhodnout	E
das Spiel ~	~ zápas	E
Entscheidender Wettspiel-Tie-Break bis 10 Punkte	rozhodující sada tie-break do 10 bodů	C
<i>Bei einem Spielstand von 1:1 Sätzen in einem Wettspiel auf zwei Gewinnsätze oder 2:2 Sätzen in einem Wettspiel auf drei Gewinnsätze, ist ein Tie-Break-Spiel zu spielen, um das Wettspiel zu entscheiden. Dieses Tie-Break-Spiel ersetzt den entscheidenden letzten Satz. Der Spieler (die Spielerin, das Doppelpaar), der (die, das) zuerst sieben Punkte gewonnen hat, gewinnt diesen Wettspiel-Tie-Break und das Wettspiel, vorausgesetzt, es besteht ein Vorsprung von zwei Punkten gegenüber dem Gegner (die Gegnerin, den Gegnern).</i>	<i>Pokud je stav v zápase 1:1 na sady (hraje-li se na dvě vítězné sady) nebo 2:2 (hraje-li se na tři vítězné sady), pak se hraje jeden tie-break, který zápas rozhodne. Tento tie-break nahrazuje rozhodující sadu. První hráč (hráčka, pár), který získá deset bodů, vyhrává "rozhodující sadu tie-break" a "zápas", pokud vede nad soupeřem (soupeřkou, soupeři) rozdílem dvou bodů.</i>	
Entscheidender Wettspiel-Tie-Break bis 7 Punkte	rozhodující sada tie-break do 7 bodů	C

Bei einem Spielstand von 1:1 Sätzen in einem Wettspiel auf zwei Gewinnsätze oder 2:2 Sätzen in einem Wettspiel auf drei Gewinnsätze, ist ein Tie-Break-Spiel

zu spielen, um das Wettspiel zu entscheiden. Dieses Tie-Break-Spiel ersetzt den entscheidenden letzten Satz. Der Spieler (die Spielerin, das Doppelpaar), der (die, das) zuerst sieben Punkte gewonnen hat, gewinnt diesen Wettspiel-Tie-Break und das Wettspiel, vorausgesetzt, es besteht ein Vorsprung von zwei Punkten gegenüber dem Gegner (die Gegnerin, den Gegnern).

e Entscheidung (-, -en)

die ~ abändern

die definitive ~

Im Wettspielen ist dessen ~ endgültig.

r Entscheidungssatz (-es, -sätze)

s Entscheidungsspiel (-(e)s, -e)

s Equipment (-s, -s)

r Erfolg (-(e)s, -e)

erfolgreich

s Ergebnis (-ses, -se)

s Ersatzracket (-s, -s)

r Ersatzspieler (-s, -)

s Ersuchen (-s, -)

das ~ eines Spielers

Pokud je stav v zápase 1:1 na sady (hraje-li se na dvě vítězné sady) nebo 2:2 (hraje-li se na tři vítězné sady), pak se hraje jeden tie-break, který zápas rozhodne. Tento tie-break nahrazuje rozhodující sadu. První hráč (hráčka, pár), který získá sedm bodů, vyhrává "rozhodující sadu tie-break" a "zápas", pokud vede nad soupeřem (soupeřkou, soupeři) rozdílem dvou bodů.

rozhodnutí

změnit ~

konečné ~

V zápasech je jeho ~ konečné.

rozhodující sada

rozhodující zápas

vybavení

úspěch

úspěšný

výsledek

náhradní raketa

náhradník

žádost / požádání

~ hráče

C

C

C

C

C

E

M

E

E

E

D

B

C

C

F

e Fähigkeit (-, -en)

fair (Adv.)

~ spielen

r Fed Cup (-s, 0)

der bedeutendste und größte Wettbewerb für Nationalmannschaften im Damen-Tennis

r Federation Cup (-s, 0)

schopnost

fair / čestně (Adv.)

hrát ~

Fed Cup

nejvýznamnější a největší soutěž národních družstev v ženském tenisu

Pohár federace

L

E

E

E

E

Německo-český slovník tenisových pojmů

<i>der bedeutendste und größte Wettbewerb für Nationalmannschaften im Damen-Tennis</i>	<i>nejvýznamnější a největší soutěž národních družstev v ženském tenisu</i>	
<i>Jetzt handelt es sich um Fed Cup.</i>	<i>Bylo změněno na Fed Cup.</i>	
e Fehlentscheidung (-, -en)	chyba (při rozhodování)	C
eine eindeutige ~	prokazatelná ~	C
r Fehler (-s, -)	chyba	C
einen ~ machen	udělat ~	C
s Finale (-s, -/Finals)	finále	E
das ~ erreichen	dosáhnout ~	E
im ~ stehen	stát ve ~	E
r Finalgegner (-s, -)	finálový soupeř	B
r Finalist (-en, -en)	finalista / účastník finále	B
der geschlagene ~	poražený ~	B
e Finalistin (-, -nen)	finalistka / účastnice finále	B
flach	nízký / nevysoký	G
der ~e Ball	nízký míč	G
fließend	nepřerušovaný / plynulý	M
e Flugbahn (-, -en)	dráha letu	G
r Flugball -(e)s, -bälle)	volej	K
<i>Ball, der direkt aus der Luft gespielt wird, ohne dass er vorher auf dem Boden aufspringt.</i>	<i>Úder do míče zahraný přímo ze vzduchu, aniž by předtím míč odskočil od země.</i>	
abgeblockter ~	zkrácený ~	K
s Flugballduell (-s, -e)	výměna volejů	G
r Flugballspieler (-s, -)	hráč hrající volej	B
r Flugball-Stop (-s, -s)	stop volej / drop volej	K
<i>Ball, der direkt aus der Luft gespielt wird, ohne dass er vorher auf dem Boden aufspringt und dass er unmittelbar hinter dem Netz aufkommt und kaum springt.</i>	<i>míč zahraný bez dopadu na zem těsně za sít' se spodní rotací</i>	
s Flugverhalten (-s, 0)	letové vlastnosti	M
~ des Balles	~ míče	J
s Flutlicht -(e)s, 0)	umělé osvětlení	A
s Flutlichtspiel -(e)s, -e)	hra za umělého osvětlení	E
e Föderation (-, -en)	federace / svaz	I
r Fortgeschrittene (-n, -n)	pokročilý	B
e Fortgeschrittene (-n, -n)	pokročilá	B
s Freilos (-es, -e)	volný los	E

Německo-český slovník tenisových pojmů

<i>Los, mit dem der Spieler (die Spielerin, das Doppelpaar) ohne gewonnenes Match die nächste Runde erreicht.</i>	<i>Los, kterým postupuje hráč (hráčka, pár) bez boje do dalšího kola.</i>	
r Freiplatz (-es, -plätze)	nekrytý dvorec	A
s French Open (-s, 0)	French Open / otevřené mistrovství Francie	E
<i>eines von vier Turnieren des Grandslams</i>	<i>jeden ze čtyř turnajů série Grand Slam</i>	
s Freundschaftsspiel (-(e)s, -e)	přátelský zápas	E
s Fünfsatzwettspiel (-(e)s, -e)	zápas hraný na tři vítězné sady z pěti	C
fünfzehn	patnáct / první bod ve hře	C
r Fußfehler (-s, -)	chyba nohou	C
r Fußfehlerrichter (-s, -)	rozhodčí pro chyby nohou	B
s Future (-s, -s)	futures	E
<i>Turnier für Männer, die Dachorganisation ist die ATP.</i>	<i>turnaj pro muže zastřešený organizací ATP</i>	
G		
e Gasse (-, -n)	postranní pole pro čtyřhru	A
gastieren (gastierte, h. gastiert)	hostovat	E
r Gegner (-s, -)	soupeř / protivník	B
r Gegnerspieler (-s, -)	soupeř / protivník	B
e Genauigkeit (-, 0)	přesnost / preciznost	L
e Gesamtbreite (-, -n)	celková šířka	D
e Gesamtlänge (-, -n)	celková délka	D
e Geschicklichkeit (-, 0)	šikovnost / obratnost	L
e Geschwindigkeit (-, -en)	rychlost	L
s Gewicht (-(e)s, -e)	váha / hmotnost	J
e Gewichtsverlagerung (-, 0)	přesun tělesné váhy / přesun tělesné hmotnosti	L
gewinnen (gewann, h. gewonnen)	vyhrát	C
das Match ~	~ zápas	C
das Spiel ~	~ hru	C
den Punkt ~	~ bod, výměnu	C
den Satz ~	~ sadu	C
r Gewinner (-s, -)	vítěz	B
r Gewinnsatz (-es, -sätze)	vítězná sada	C
auf drei Gewinnsätze	na tři vítězné sady	C
auf zwei Gewinnsätze	na dvě vítězné sady	C

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

r Gewinnschlag (-e)s, -schläge)	vítězný úder	K
gleichförmig	stejný / shodný	M
~er Ball	~ míč	J
s Gleichgewicht (-e)s, 0)	rovnováha	L
r Gleichstand (-e)s, 0)	rovnost bodů	C
r Golden Slam (-s, -s)	zlatý grandslam	E
<i>Sieg bei allen vier Grand Slam-Turnieren sowie dem Olympischen Tennisturnier im gleichen Jahr durch einen Spieler, durch eine Spielerin.</i>	<i>Vítězství všech čtyř grandslamových turnajů a olympijského turnaje v jednom roce jedním hráčem, hráčkou.</i>	
r Grand Slam-Titel (-s, -)	grandslamový titul	E
der erste ~	první ~	E
s Grand Slam-Turnier (-s, -e)	grandslamový turnaj	E
r Grandslam (-s, -s)	grandslam	E
<i>Gewinn der internationalen Meisterschaften von Australien, Frankreich, Großbritannien und den USA innerhalb eines Jahres durch einen Spieler, durch eine Spielerin.</i>	<i>Vítězství mezinárodních mistrovství Austrálie, Francie, Velké Británie a USA v jednom roce jedním hráčem, hráčkou.</i>	
Unechter ~	nepravý ~	E
<i>Gewinn der internationalen Meisterschaften von Australien, Frankreich, Großbritannien und den USA hintereinander (nicht in einem Kalenderjahr) durch einen Spieler, durch eine Spielerin.</i>	<i>Vítězství mezinárodních mistrovství Austrálie, Francie, Velké Británie a USA za sebou (ne v jednom kalendářním roce) jedním hráčem, hráčkou.</i>	
r Graphit (-s, -e) (Material)	grafit (materiál)	D
r Grasplatz (-es, -plätze)	travnatý kurt	A
r Griff (-e)s, -e)	1. úchop / držení (rakety)	G
	2. držadlo	D
e Griffart (-, -en)	druh úchopu / způsob držení (rakety)	G
s Griffband (-e)s, -bänder)	grip / základní omotávka	D
e Griffhaltung (-, -en)	držení (rakety)	G
s Griffverbesserungsmittel (-s, -)	přípravek na odvod potu z rukou pro lepší držení rakety	M
e Größe (-, -n)	velikost	M
~ des Balles	~ míče	J
e Grundlinie (-, -n)	základní čára	A
r Grundlinienrichter (-s, -)	čárový rozhodčí pro chyby nohou	B
r Grundlinienschlag (-e)s, -schläge)	úder od základní čáry	K
s Grundlinienspiel (-e)s, 0)	hra od základní čáry	F

r Grundlinienspieler (-s, -)	hráč hrající od základní čáry	B
r Grunds Schlag (-(e)s, -schläge)	základní úder	K
e Gruppe (-, -n)	skupina	E
s Gruppentraining (-s, -s)	skupinová tréninková jednotka	L
e Gurke (-, -n) [Slang]	měkký míč / pucka [slang]	J

H

r Halb-Druckball (-(e)s, -bälle)	míč nulového tlaku / beztlakový míč	J
<i>Für Spiele in einer Höhe über 1219 m ü.d. M. und der Druck im Ball muss etwa dem herrschenden Luftdruck entsprechen.</i>	<i>Ke hře v nadmořské výšce nad 1219 m a má vnitřní tlak odpovídající přibližně vnějšímu tlaku.</i>	
s Halbfinale (-s, -/-finals)	semifinále	E
r Halbflugball (-(e)s, -bälle)	halfvolej	K
<i>Ball, der direkt nach dem Absprung gespielt wird.</i>	<i>úder zahraný ihned po odskoku míče</i>	
halbhoch	polovysoký	G
r Hallenplatz (-es, -plätze)	dvorec v hale	A
halten (hielt, h. gehalten)	držet	K
den Schläger mit beiden Händen ~	~ raketu oběma rukama	
e Haltezange (-, -n)	upínací kleště	D
s Handgelenk (-(e)s, -e)	zápěstí / zápěstní kloub	M
r Hartplatz (-es, -plätze)	kurt s tvrdým, voděodolným povrchem	A
r Hartplatzbelag (-(e)s, -beläge)	tvrdý povrch	A
e Hauptaktion (-, -en)	hlavní činnost / hlavní akce	L
heftig	prudký / rychlý	J
e Heftigkeit (-, 0)	prudkost	J
s Herren-Doppel (-s, -)	mužská čtyřhra	E
s Herren-Einzel (-s, -)	mužská dvouhra	E
s Herren-Finale (-s, -/Finals)	mužské finále	E
s Herrenturnier (-s, -e)	mužský turnaj	E
r Hilfsrichter (-s, -)	pomocný rozhodčí	B
hoch	vysoký	M
der ~e Ball	vysoký míč	J
hochwerfen (warf hoch, h. hochgeworfen)	vyhodit / vyhazovat (do výšky, do vzduchu)	C
s Holz (-es, Hölzer)	dřevo	D
r Holzschläger (-s, -)	dřevěná raketa	D
r Hopman Cup (-s, 0)	Hopmanův pohár	E

Německo-český slovník tenisových pojmů

<i>der bedeutendste und größte Wettbewerb für gemischte Nationalmannschaften im Tennis</i>	<i>nejvýznamnější a největší soutěž národních smíšených družstev v tenisu</i>	
e Hüfte (-, -n)	bok / kyčle	L
hüfthoch	ve výši boků	G
I		
r Interessierte (-n, -n)	zainteresovaný	B
s Intervalltraining (-s, -s)	intervalový trénink	L
e ITF (-s, 0) (International Tennis Federation)	ITF (Mezinárodní tenisová federace)	I
<i>der Tennisweltverband</i>	<i>světový tenisový svaz</i>	
e ITHF (-, 0) (International Tennis Hall of Fame)	ITHF (Mezinárodní tenisová síň slávy)	I
J		
e Jugend (-, 0) (Sportkategorie)	dorost (sportovní kategorie)	E
e Jugendauswahl (-, -en)	dorostenecký výběr	E
r Junior (-s, Junioren)	junior	B
e Junioren (Pl.) (Sportkategorie)	junioři (sportovní kategorie)	E
e Juniorin (-, -nen)	juniorka	B
e Juniorinnen (Pl.) (Sportkategorie)	juniorky (sportovní kategorie)	E
K		
e Kabine (-, -n)	kabina / šatna	A
kämpfen (kämpfte, h. gekämpft)	bojovat	E
um jeden Ball ~	~ o každý míč	E
r Kanonenaufschlag (-(e)s, -schläge)	prudké podání / dělové podání [slang]	K
r Kapitän (-s, -e)	kapitán	B
e Kategorie (-, -n)	kategorie	E
e Keramik (-, -en)	keramický materiál	D
Kevlar (Material)	kevlar (materiál)	D
e Kleidung (-, -en)	oděv / oblečení	H
r Kleinfeldplatz (-es, -plätze)	zmenšené hřiště pro modifikované hry, minitenis apod.	A
r Klub (-s, -s)	klub	I
r Knauf (-(e)s, Knäufe)	hlavice rukojeti	D

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

e Knotenzange (-, -n)	kleště s dlouhými čelistmi	D
e Kondition (-, -en)	kondice	L
konditionell	kondiční	L
r Konditionsmangel (-s, -mängel)	nedostatek kondice	L
r Kontinentalgriff (-(e)s, -e)	kontinentální držení (rakety)	G
e Kontrolle (-, -n)	kontrola	L
e Konzentration (-, -en)	soustředění (se) / soustředěnost / koncentrovanost	L
e Koordination (-, -en)	koordinace	L
s Kopfschutzband (-(e)s, -bänder)	ochranná páska na hlavu rakety	D
<i>Für den Kopf Ihres Schlägers schützt den Rahmen und Ösenbänder gegen eventuelle Stöße ohne sein Gleichgewicht zu verändern.</i>	<i>chrání hlavu rakety při dotyku se zemí</i>	
s Körpergewicht (-(e)s, -e)	tělesná váha / váha těla	L
r Körperschwerpunkt (-(e)s, -e)	těžiště těla	L
s K.o.-System (-s, -e)	K.O. systém / pavouk [slang]	E
<i>Austragungsmodus der Turniere, bei dem der jeweils Unterliegende aus dem Turnier ausscheidet.</i>	<i>Soutěžní systém na jednu porážku.</i>	
e Kraft (-, Kräfte)	síla	L
s Kreistraining (-s, -s)	kruhový trénink	L
r Kunstrasen (-s, -/mst Sg.)	umělá tráva	A
r Kunstrasenplatz (-es, -plätze)	kurt s umělou trávou	A
e Kunstsaiten (-, -n)	umělá struna / syntetická struna (výpletu)	D
kurz	krátký	G
Der Ball war zu ~.	Míč byl příliš ~.	G
r Kurzsatz (-es, -sätze)	krátká sada	C
<i>Der Spieler (die Spielerin, das Doppelpaar), der (die, das) zuerst vier Spiele gewonnen hat, gewinnt den Satz, vorausgesetzt, er (sie, es) hat einen Vorsprung von zwei Spielen gegenüber dem Gegner (die Gegnerin, den Gegnern). Wird der Spielstand von 4 beide erreicht, ist ein Tie-Break zu spielen.</i>	<i>Hráč (hráčka, ve čtyřhře pár), který první získal čtyři hry, vyhrává sadu. Musí však získat nejméně o dvě hry více než soupeř (soupeřka, pár). Dosáhnou-li obě strany stavu čtyř her v kterékoliv sadě, hraje se rozhodující hra systémem tie-break.</i>	

L

lang

dlouhý

G

Německo-český slovník tenisových pojmů

Der Ball war zu ~.	Míč byl příliš ~.	G
e Länge (-, -n)	délka	M
langsam	pomalý	M
der ~e Ball	pomalý míč	J
e Längssaiten (Pl.)	struny dlouhé / struny podélné	D
e Längssteifigkeit (-, 0)	tuhost podélná	D
r Lehrende (-n, -n)	vyučující	B
leiten (leitete, h. geleitet)	řídít / rozhodovat	C
r Lernende (-n, -n)	učený	B
e Liga (-, Ligen)	liga	E
e Linie (-, -n)	čára	A
auf der ~	na čáře	C
r Linienball -(e)s, -bälle)	míč na čáře	C
r Linienbesen (-s, -)	smetáček na čáry	A
r Linienrichter (-s, -)	rozhodčí na čarách	B
r Linkshänder (-s, -)	levák	B
r Lob (-s, -s)	lob	K
<i>Hoch über den am Netz angreifenden Gegner hinweg geschlagener Ball.</i>	<i>Vrácení míče vysokým obloukem přes útočícího soupeře u sítě.</i>	
lobben (lobbte, h. gelobbt)	lobovat	G
e Lobhöhe (-, -n)	výška lobu	G
e Lobweite (-, -n)	délka lobu	G
lockern (lockerte, h. gelockert)	uvolnit	G
longline (Adv.)	podél postranní čáry / po lajně [slang] / longlajn [slang] (Adv.)	G
r Longline (-s, -s)	úder podél podélné čáry / úder po lajně [slang]	K
<i>Schlag, mit dem der Ball an der seitlichen Linie entlang ins gegnerische Feld gespielt wird.</i>	<i>Úder, kterým je míč zahrán podél podélné čáry do pole soupeře.</i>	
e Losentscheidung (-, -en)	výsledek losování	C
Lucky Loser	šťastný poražený	B
<i>Spieler, der in der letzten Runde der Qualifikation verliert und nur durch den Rückzug eines Spielers (z. B. wegen einer Verletzung) ins Hauptfeld rutscht.</i>	<i>Hráč, který prohrál v posledním kole kvalifikace, ale postoupil do hlavní soutěže, protože se uvolnilo místo.</i>	
r Luftdruckball -(e)s, -bälle)	míč z plechovky	J
e Luftdruckdose (-, -n)	plechovka míčů	J

M

Německo-český slovník tenisových pojmů

r Manager (-s, -)	manažer	B
s Männertennis (-s, 0)	mužský tenis	E
e Mannschaft (-, -en)	družstvo	E
r Mannschaftsführer (-s, -)	kapitán	B
r Mannschaftswettbewerb (-s, -e)	utkáni družstva	E
r Mannschaftswettkampf (-(e)s, -kämpfe)	utkáni družstva	E
e Masche (-, -n) ~ des Netzes	oko	M
r Masseur (-s, -e)	~ sítě	A
s Match (-(e)s, -s/-e)	masér	B
r Matchball (-(e)s, -bälle)	zápas	C
<i>Der Spielstand, wann dem Spieler (der Spielerin, dem Spielpaar) ein Punkt zum Gewinn im Wettkampf fehlt.</i>	mečbol	C
e Meisterschaft (-, -en) ~ der ITF	<i>Stav v zápase, kdy jednomu hráči (jedné hráčce, jednomu páru) chybí jeden bod k vítězství v utkání.</i>	
s Metallkabel (-s, -)	mistrovství	E
r Methodikball (-(e)s, -bälle)	~ Mezinárodní tenisové federace	E
s Mini-Tennisnetz (-es, -e)	kovové lano	A
s Mitglied (-(e)s, -er)	metodický míč pro děti	J
r Mitspieler (-s, -)	síť na minitenis	A
r Mittelgriff (-(e)s, -e)	člen	B
r Mittelstreifen (-s, -)	spoluhráč	B
s Mittelzeichen (-s, -)	střední držení (rakety)	G
s Mixed (-s, -s)	středová svislá páska	A
s Mixed-Finale (-s, - auch Finals)	střední značka	A
s Mixed-Paar (-(e)s, -/-e)	smíšená čtyřhra	E
e Muskulatur (-, -en)	finále smíšené čtyřhry	E
	smíšený pár	B
	svalstvo / muskulatura	L

N

e Naht (-, Nähte) ~ des Balles	šev	J
nahtlos	~ míče	J
r Naturdarm (-(e)s, -därme)	bezešvý / bez švu	J
die ~saite	přírodní střívko	D
s Netz (-es, -e)	struna z přírodního střívka	D
über das ~ springen	síť	A
r Netzball (-(e)s, -bälle)	přeskočit ~	C
	míč s dotekem sítě přes síť / prase [slang] / prasátko [slang]	G

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

<i>Ball, der nach Berühren der oberen Kante des Netzes ins gegnerische Spielfeld geht.</i>	<i>Míč, který po doteku sítě jde do pole soupeře.</i>	
s Netzband (-e)s, -bänder)	páska	A
e Netzeinfassung (-, -en)	páska	A
r Netzhalter (-s, -)	popruh (na stažení sítě)	A
r Netzpfofen (-s, -)	sloupek	A
r Netzrichter (-s, -)	rozhodčí u sítě	B
r Netzroller (-s, -)	míč s dotekem sítě přes síť / prase [slang] / prasátko [slang]	G
<i>Ball, der nach Berühren der oberen Kante des Netzes ins gegnerische Spielfeld geht.</i>	<i>Míč, který po doteku sítě jde do pole soupeře.</i>	
s Netzspiel (-e)s, -e)	hra u sítě	F
e Niederlage (-, -n)	porážka / prohra	C
nominieren (nominierte, h. nominiert)	nominovat	E
e Nominierung (-, -en)	nominace	E
Noryl (Material)	noryl (materiál)	D
e Null (-, -en)	nula / žádný bod ve hře (sadě)	C
e Nummer 1	jednička	B
die eingesetzte ~	nasazená ~	B
s Nylon (-s, 0)	nylon	D
die ~saite	struna z ~u	D

O

e Oberfläche (-, -n)	povrch	J
äußere ~	vnější ~	J
r Oberschiedsrichter (-s, -)	vrchní rozhodčí	B
offensiv	ofenzivní / útočný / agresivní	G
~ spielen können	umět hrát ofenzivně	F
ohne Spiel	bez boje	C
<i>Abkürzung: o. Sp.</i>	<i>německá zkratka: o. Sp.</i>	
s Ohne-Vorteil-System (-s, -e)	systém počítání hry bez výhod / "No-Ad"	C

P

s Paar (-e)s, -/-e)	dvojice	B
gegnerisches ~	~ soupeře	B
r Partner (-s, -)	spoluhráč	B

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

der ~ des Spielers	~ hráče	B
r Passierball (-(e)s, -bälle)	prohoz	K
r Passierballspieler (-s, -)	prohazující hráč	B
passieren (passierte, h. passiert)	prohodit	G
e Pause (-, -n)	přestávka	C
e Person (-, -en)	osoba	B
r Pfosten (-s, -)	kolík	A
~ für das Doppelspiel	~ pro čtyřhru	A
~ für das Einzelspiel	~ pro dvouhru	A
e Phase (-, -n)	fáze	G
platzen (platzte, i. geplatzt)	prasknout	J
Der Ball platzte.	Míč praskl.	J
platzieren (platzierte, h. platziert)	umístít	F
den Ball ~	~ míč	G
platzieren sich (platzierte sich, h. sich platziert)	umístít se	E
e Platzierung (-, -en)	umístění	F
e Platzpflege (-, 0)	péče o kurt	A
r Pokal (-s, -e)	pohár	E
s Polyamid (-(e)s, -e)	polyamid	D
r Polyester (-s, -)	polyester	D
die ~saite	struna z ~u	D
e Prämie (-, -n)	prémie	E
s Publikum (-s, 0)	publikum / obecnstvo / hosté / návštěvníci	B
r Punkt (-(e)s, -e)	bod	C
den ~ für sich beanspruchen	žádat získání ~u	C
den ~ wiederholen	opakovat ~	C
der das Spiel entscheidende ~	jeden ~, který rozhoduje hru	C
der erzielte ~	dosažený ~	C
der vorhergehende ~	předchozí ~	C
die auf "Einstand" unmittelbar folgenden beiden ~e	dva ~y následující bezprostředně po shodě	C
r Punktgewinn (-(e)s, -e)	získání bodu	C
~ durch Aufschlag	~ při podání	C
r Punktgleichstand (-(e)s, 0)	vyrovnaný stav bodů ve hře	C
r Punktverlust (-(e)s, -e)	ztráta bodu	C

Q

e Qualifikation (-, -en)	kvalifikace	E
---------------------------------	--------------------	---

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

die ~ gewinnen	vyhrát kvalifikaci	E
e Qualifikationsrunde (-, -n)	kvalifikační kolo	E
s Qualifikationsspiel -(e)s, -e)	kvalifikační zápas	E
qualifizieren sich (qualifizierte sich, h. sich qualifiziert)	kvalifikovat se	E
e Quersaiten (Pl.)	struny krátké / struny příčné	D
e Quersteifigkeit (-, 0)	příčná tuhost	D

R

r Rahmen (-s, -)	rám	D
~ des Schlägers	~ rakety	D
r Rahmenwiderstand -(e)s, -stände)	rámová tuhost	D
e Rangliste (-, -n)	žebříček	E
r Rasen (-s, -/mst Sg.)	tráva / trávník	A
r Rasenplatz (-es, -plätze)	travnatý kurt	A
r Raster (-s, -)	rastr	D
r Ratschlag -(e)s, -schläge)	rada	C
e Reaktion (-, -en)	reakce	L
r Rechtshänder (-s, -)	pravák	B
e Regel (-, -n)	pravidlo	C
im Sinne der ~	podle ~	C
regelwidrig	odporující pravidlům	C
e Reihenfolge (-, -n)	pořadí	C
die ~ beim Aufschlag	~ podání	C
die ~ beim Rückschlag	~ přijímání	C
falsche ~ beim Aufschlag	podání mimo ~	C
falsche ~ beim Rückschlag	chyba v ~ přijímání	C
reißen (riß, h. gerissen)	prasknout (struna)	D
r Repräsentant (-en, -en)	reprezentant	B
r Return (-s, -s)	return / vrácení podání	K
e Revanche (-, -n)	odveta	E
r Rhythmus (-, Rhythmen)	rytmus	L
e Richtung (-, en)	směr	G
in beliebiger ~	kterýmkoliv směrem	G
r Rivale (-n, -n)	rival	B
r Rollerhopper (-s, -)	tenisový koš - kulatý válec	M
s Rollstuhltennis (-s, 0)	tenis na vozíku	C
e Rotation (-, -en)	rotace	J
s Rückfeld -(e)s, -er)	zadní pole	A

Německo-český slovník tenisových pojmů

<i>das Feld zwischen Grundlinie und Aufschlaglinie</i>	<i>část dvorce mezi základní čarou a čarou pro podání</i>	
e Rückhand (-, 0)	bekhend	K
<i>Der Ball wird auf der der Schlaghand gegenüber liegenden Seite (bei einem Rechtshänder also links, Linkshänder rechts) geschlagen.</i>	<i>Míč zasažený vlevo od těla u praváka, vpravo od těla u leváka.</i>	
beidhändige ~	~ obouruč	
r Rückhandflugball (-(e)s, -bälle)	bekhendový volej	K
r Rückhandgriff (-(e)s, -e)	bekhendové držení (rakety)	G
extremer ~	extrémní ~	G
e Rückseite (-, -n)	zadní strana	A
~ des Platzes	~ dvorce	A
r Rückschlag (-(e)s, -schläge)	vrácený míč	C
einen fehlerhaften ~ machen	vrátit chybně	C
guter ~	správně ~	C
r Rückschläger (-s, -)	přijímající	B
e Rückverformung (-, -en)	zadní deformace	J
~ des Balles	zadní ~ míče	J
r Rückwärtsdrall (-(e)s, -e)	spodní rotace	K
e Runde (-, -n)	kolo	E
die 1. ~	1. ~	E
die 2. ~	2. ~	E
die 3. ~	3. ~	E

S

e Saite (-, -n)	struna	D
e Saitenbespannung (-, -en)	výplet strun	D
r Saitenschneider (-s, -)	kleště s krátkými čelistmi	D
r Saitenstift (-(e)s, -e)	tužka na označení loga na struny či rám rakety	D
r Sand (-(e)s, 0)	antuka	A
r Sandplatz (-es, -plätze)	antukový kurt / antukový dvorec	A
r Satellit (-en, -en)	satelit	E
<i>Turnier der niedrigeren Kategorie als ATP Tour</i>	<i>označení mezinárodních turnajů nižší kategorie než turnaje okruhu ATP</i>	
r Satz (-es, Sätze)	sada / set	C
die Beendigung eines unterbrochenen ~es	dokončení přerušené sady	C
Höchstzahl der Sätze	nejvyšší počet sad	C

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

nach Beendigung des dritten ~es	po třetí sadě	C
r Satzball (-e)s, -bälle)	setbol	C
<i>Der Spielstand, wann dem Spieler (der Spielerin, dem Spielpaar) ein Punkt zum Gewinn des Satzes fehlt.</i>	<i>Stav v zápase, kdy jednomu hráči (jedné hráčce, jednomu páru) chybí jeden bod k vítězství v sadě.</i>	
r Schaft (-e)s, Schäfte)	dřík	D
r Schiedsrichter (-s, -)	hlavní rozhodčí	B
e Schildmütze (-, -n)	kšiltovka	H
r Schlag (-e)s, Schläge)	úder	K
die Ausführung eines ~es	povedení ~u	G
e Schlagart (-, -en)	způsob úderu	G
e Schlagbewegung (-, -en)	pohyb úderu	G
schlagen (schlug, h./i. geschlagen)	udeřit	C
den Ball ~	~ míč	C
r Schläger (-s, -)	raketa	D
der ~ fliegt aus der hand	~ vyletí z ruky	C
e Schlägerbeschleunigung (-, -en)	zrychlení rakety	G
e Schlägerbespannung (-, -en)	výplet rakety	D
e Schlägerfläche (-, -n)	úderová plocha	D
e Schlägergeschwindigkeit (-, -en)	rychlost rakety	G
r Schlägergriff (-e)s, -e)	držadlo / rukojeť	D
r Schlägerhals (-es, -hälse)	krček rakety	D
e Schlägerhaltung (-, -en)	držení rakety	G
s Schlägerherz (-ens, -herzen)	prostor rakety mezi hlavou rakety a držadlem / rameno rakety / srdce rakety [slang]	D
r Schlägerkopf (-e)s, -köpfe)	hlava rakety	D
r Schlägerschaft (-e)s, -schäfte)	držadlo / rukojeť	D
e Schlaggeschwindigkeit (-, -en)	rychlost úderu	G
e Schlaghand (-, -hände)	úderová ruka	G
e Schlaghäufigkeit (-, 0)	četnost úderu / hojnost úderu	G
e Schlaghöhe (-, -n)	výška úderu	G
e Schlagphase (-, -n)	úderová fáze	G
e Schlagpräzision (-, 0)	přesnost úderů	G
e Schlagqualität (-, -en)	kvalita úderu	G
e Schlagrichtung (-, -en)	směr úderu	G
e Schlagschwäche (-, -n)	slabina úderu	G
e Schlagstellung (-, -en)	úderové postavení	G
geschlossene ~	zavřené ~	G
offene ~	otevřené ~	G
seitliche ~	boční ~	G
e Schlagtechnik (-, -en)	technika úderu	G

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

e Schlagwand (-, -wände)	cvičná stěna / tréninková stěna	A
schmale Spitzzange	kleště s úzkými čelistmi	D
r Schmetterball (-(e)s, -bälle)	smeč	K
schmettern (schmetterte, h. geschmettert)	smečovat	G
r Schmetterschlag (-(e)s, -schläge)	smeč	K
schnell	rychlý	L
der ~e Ball	rychlý míč	J
e Schnelligkeit (-, 0)	rychlost	L
s Schuhwerk (-(e)s, 0)	obuv	H
s Schweissband (-(e)s, -bänder)	nátepník / potítka	H
r Schwerpunkt (-(e)s, -e)	těžiště	D
r Schwingungsdämpfer (-s, -)	tlumítko (vibrací rámu rakety)	D
e Schwingungsdämpfung (-, -en)	tlumení vibrací	D
r Schwung (-(e)s, Schwünge)	švih	G
r Schwung (-(e)s, -schwünge)	pohyb paže s raketou	G
e Schwungebene (-, -n)	úroveň švihů	G
s Seil (-(e)s, -e)	provaz	A
s Seitenaus (-, -)	boční aut	C
Der Ball ging ins ~.	Míč šel za postranní čáru.	C
e Seitenlinie (-, -n)	podélná čára	A
~ fürs Doppel	~ pro čtyřhru	A
~ fürs Einzel	~ pro dvouhru	A
e Seitenlinie (-, -n)	podélná čára	A
r Seitenwechsel (-s, -)	změna stran	C
r Seitwärtsdrall (-(e)s, -e)	boční rotace	G
s Semifinale (-s, -/finals)	semifinále	E
r Semifinalist (-en, -en)	semifinalista	B
r Semikontinentalgriff (-(e)s, -e)	semikontinentální držení (rakety)	G
r Semiwesterngriff (-(e)s, -e)	polozápadní držení (rakety)	G
senkrecht (Adv.)	kolmo / svisle (Adv.)	G
s Serve-and-Volley (-s, 0)	herní pojetí „servis-volej“	F
<i>Der aufschlagende Spieler geht nach einem Aufschlag sofort ans Netz.</i>	<i>Podávající hráč postupuje ihned po podání k síti.</i>	
r Service (-/s, -s/mst Sg.)	servis / podání	K
Sein erster ~ ging ins Netz.	Jeho první ~ šel do sítě.	C
r Sieg (es, -e)	vítězství	C
r Sieger (-s, -)	vítěz	B
~ über j-n	~ nad někým	E
e Siegerehrung (-, -en)	vyhlášení vítězů	E
e Siegerliste (-, -n)	seznam vítězů	E
siegersicher	jistý vítězstvím	E

A Dvůrek B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

sieglos	bez vítězství	E
r Signierstift (-(e)s, -e)	tužka na označení loga na struny či rám rakety	D
e Sicherheit (-, en)	jistota	G
r Sitz (-es, -e)	sedadlo	A
beweglicher ~	pohyblivé ~	A
fest verankerter ~	pevné ~	A
r Slice (-, -s)	1. úder se spodní a boční rotací 2. úder se silnou spodní rotací	K
s Spiel (-(e)s, -e)	hra	C
das vorangegangene ~	předchozí ~	C
unterbrochenes ~	přerušená ~	C
Spiel, Satz, Sieg	hra, sada, zápas	C
r Spielball (-(e)s, -bälle)	gembol	C
<i>Der Spielstand, wann dem Spieler (der Spielerin, dem Spielpaar) ein Punkt zum Gewinn des Spieles fehlt.</i>	<i>Stav v zápase, kdy jednomu hráči (jedné hráčce, jednomu páru) chybí jeden bod k vítězství ve hře.</i>	
spielbereit	připraven (ke hře)	C
e Spielbereitschaft (-, -en)	připravenost ke hře (stav / situace, kdy je hráč připraven ke hře)	C
spielen (spielte, h. gespielt)	hrát	C
ins gegnerische Feld ~	zahrát do soupeřova pole	C
r Spieler (-s, -)	hráč	B
der eingesetzte ~	nasazený ~	B
der nominierte ~	nominovaný ~	B
guter ~	dobrý ~	B
e Spielerin (-, -nen)	hráčka	B
s Spielerpaar (-(e)s, -/-e)	pár ve čtyřhře	B
s Spielfeld (-(e)s, -er)	dvorec	A
~ des Gegners	pole soupeře	A
aus dem ~ kommen	jít mimo ~	C
eigenes ~	vlastní pole	A
r Spielführer (-s, -)	kapitán / mluvčí družstva	B
r Spielrhythmus (-, -rhythmen)	herní rytmus	E
r Spielstand (-(e)s, -stände)	stav hry	C
~ von 15:15	~ 15:15	C
der ~ von 6:6 Spielen	stav hry 6:6	C
r Spieltag (-(e)s, -e)	hrací den	E
Der erste ~ brachte einige Überraschungen.	První hrací den přinesl několik překvapení.	E
e Sportmütze (-, -n)	sportovní čepice / kšiltovka	H
e Sprunghöhe (-, -n)	výška odskoku	J

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

~ vorgeschriebene	předepsaná ~	J
e Stellung (-, -en)	postavení	G
r Stil (-(e)s, -e)	styl	G
s Stirnband (-(e)s, -bänder)	čelenka	H
r Stoppball (-(e)s, -bälle)	stopbol / krat'as [slang]	K
<i>Ball, der so gespielt wird, dass er unmittelbar hinter dem Netz aufkommt und kaum springt.</i>	<i>míč zahráný po dopadu se spodní rotací těsně za sít'</i>	
s Strafpunktsystem (-s, -e)	penalty systém	C
s Stretching (-s, 0)	strečink	L
r Stuhl (-(e)s, Stühle)	židle	A
beweglicher ~	pohyblivá ~	A
fest verankerter ~	pevná ~	A

T

e Taktik (-, -en)	taktika	F
e Tandemstunde (-, -n)	sparing [slang]	L
s Team (-s, -s)	tým	B
e Technik (-, -en)	technika	G
r Teilnehmer (-s, -)	účastník	B
s Tennis (-, 0)	tenis	M
e Tennisanlage (-, -n)	tenisové zařízení	A
r Tennisanzug (-(e)s, -züge)	tenisový oblek	H
die ~hose	kalhoty na tenis	H
die ~jacke	bunda na tenis	H
r Tennisball (-(e)s, -bälle)	tenisový míč	J
r Tennisellbogen (-s, -)	tenisový loket	M
s Tennishemd (-(e)s, -en)	tenisová košile	H
r Tenniskurs (-es, -e)	tenisový kurz	L
r Tennislehrer (-s, -)	učitel tenisu	B
e Tennismannschaft (-, -en)	tenisové družstvo	E
s Tennismatch (-(e)s, -s/-e)	tenisový zápas	E
r Tennisplatz (-es, -plätze)	tenisový kurt	A
s Tennispolo (-s, -s)	tenisová košile s krátkými rukávy a knoflíky jen v horní části	H
e Tennisregel (-, -n)	tenisové pravidlo	C
r Tennisschuh (-s, -e)	teniska	H
e Tennissocke (-, -n)	tenisová ponožka	H
r Tennispieler (-s, -)	tenista	B
e Tennistasche (-, -n)	tenisová taška	H

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

s Tennistraining (-s, -s)	tenisový trénink	L
e Tenniswand (-, -wände)	tenisová stěna	A
r Teppich (-s, -e)	koberec	A
r Teppichplatz (-es, -plätze)	kurt s kobercem	A
s T-Feld (-(e)s, -er) [Slang] <i>die Fläche zwischen Netz und Aufschlaglinien</i>	pole pro podání / T-pole [slang] <i>plocha mezi sítí a čarou pro podání</i>	A
s Ticket (-s, -s)	tiket	E
r/s Tie-Break (-s, -s)	tie-break	C
s Tie-Break-Spiel (-(e)s, -e)	tie-break	C
s Tie-Break-System (-s, -e)	způsob počítání tie-break	C
s Timing (-s, 0)	načasování (úderu, pohybu) / timing	K
e Tisch-Besaitungsmaschine (-, -n)	stolní vyplétací stroj	D
s Titan (-s, 0)	titan	D
r Titelhalter (-s, -)	držitel titulu	B
r Titelträger (-s, -)	držitel titulu	B
r Titelverteidiger (-s, -)	obhájce titulu	B
e T-Linie (-, -n)	spojnice čáry podání a střední čáry pro podání / kříž [slang]	A
um die ~	okolo ~	F
e T-Linie (-, -n) [Slang]	střední čára pro podání	A
e Top Ten (-, 0) <i>die zehn führenden Spieler (Spielerinnen) einer Rangliste</i>	top ten <i>desítku hráčů (hráček) nejvýše postavených na žebříčku</i>	E
r Topspin (-s, -s) <i>Ball mit sehr starkem Vorwärtsdrall und hohem Absprung</i>	topspin <i>míč s maximální horní rotací a vysokým odskokem</i>	K
e Torsionssteife (-, -n) tragen (trug, h. getragen) den Ball auf dem Schläger ~	tuhost ve zkrutu nést / nosit ~ míč na raketě	D C C
r Trainer (-s, -)	trenér	B
e Trainerstunde (-, -n)	hodina s trenérem	L
s Training (-s, -s)	trénink	L
r Trainingsanzug (-(e)s, -züge)	tepláková souprava / tréninkový úbor	H
s Trainingsprogramm (-s, -e)	tréninkový plán	L
s Trainingsspiel (-(e)s, -e) treffen (traf, h. getroffen) den Ball ~	tréninkový zápas trefit / zasáhnout ~ míč	L C C
r Treffpunkt (-(e)s, -e)	místo zásahu	G
r Treibschlag (-(e)s, -schläge)	drajv	K

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

<i>Ball, der meistens ohne bewussten Drall gespielt wird und eine hohe Geschwindigkeit erreicht.</i>	<i>rychlý úder s mírnou horní rotací nízko nad sítí</i>	
e Tribüne (-, -n)	tribuna	A
e Trophäe (-, -n)	trofej	E
Wimbledon-~	wimbledonská ~	E
s T-Shirt (-s, -s)	tričko	H
s Turnier (-s, -e)	turnaj / soutěž	E
r Turnierausschuss (-es, -schüsse)	řídící výbor soutěže	C
r Turnierspieler (-s, -)	turnajový hráč	B
Twaron (Material)	twaron (materiál)	D

U

überfliegen (überflog, h. überflogen)	přeletět	C
das Netz ~	~ přes síť	C
r Übergang (-(e)s, -gänge)	přechod	F
r Übergriff (-(e)s, -e)	vrchní omotávka	D
r Überkopfschlag (-(e)s, -schläge)	úder nad hlavou	K
überschwemmen (überschwemmte, h. überschwemmt)	přelít / překropit (zatopit / zaplavit)	A
den Platz ~	~ kurt	M
s Überwickelband (-(e)s, -bänder)	omotávka přes základní omotávku	D
e Übung (-, -en)	úloha / cvičení	L
r Umkleideraum (-(e)s, -räume)	šatna	A
unplatziert	neumístěný	G
unschlagbar	neporazitelný	E
unterbrechen (unterbrach, h. unterbrochen)	přerušit	C
das Spiel ~	~ hru	C
ein Wettspiel jederzeit wegen der Lichtverhältnisse ~	kdykoliv ~ zápas pro tmu	C
ein Wettspiel jederzeit wegen der Witterung ~	kdykoliv ~ zápas pro špatné počasí	C
ein Wettspiel jederzeit wegen des Zustandes des Platzes ~	kdykoliv ~ zápas pro nevyhovující stav hřiště	C
e Unterbrechung (-, -en)	přerušení	C
~ des Spiels	~ hry	C
eine einmalige ~ von 3 Minuten	jednorázové třiminutové ~	C
s US Open (-s, 0)	US Open / otevřené mistrovství USA	E

Německo-český slovník tenisových pojmů

*eines von vier Turnieren des
Grandslams*

*jeden ze čtyř turnajů série Grand
Slam*

V

r Veranstalter (-s, -)	pořadatel	B
jeder ~ eines Turniers	každý ~ turnaje	B
r Verband (-(e)s, Verbände)	svaz / federace	I
der nationale ~	národní ~	I
verdeckter Schlag	nečitelný úder	K
<i>Schlag, bei dem möglichst lange Ballhöhe, Länge, Rotation, Geschwindigkeit und Richtung des Balles verheimlicht ist.</i>	<i>Úder, u kterého je co nejdéle utajena délka, rotace, rychlost, směr a výška míče.</i>	
e Verformung (-, -en)	deformace / zdeformování	J
~ des Balles	~ míčku	J
~ des Balles	přední ~ míče	J
elastische ~	pružná ~	D
verlegen (verlegte, h. verlegt)	přeložit / odložit	C
verlieren (verlor, h. verloren)	ztratit / prohrát	C
den Punkt ~	~ bod	C
verschlagen (verschlug, h. verschlagen)	špatně zahrát (míč) / zahrát aut	E
verstoßen (verstiess, h. verstoßen)	porušit	C
gegen die Regel ~	~ pravidlo	C
e Verwarnung (-, -en)	napomenutí	C
eindeutige ~	náležitě ~	C
verzögern (verzögerte, h. verzögert)	zdržet / zdržovat / odkládat	C
Der Schiedsrichter kann das Spiel jederzeit ~.	Rozhodčí může kdykoliv ~ hru.	C
r Veteran (-en, -en)	veterán	B
e Vibrationsreduktion (-, -en)	snížení vibrací (rámu rakety)	D
s Viertelfinale (-s, -/-finals)	čtvrtfinále	E
r Viertelfinalist (-en, -en)	čtvrtfinalista	B
vierzig	čtyřicet / třetí bod ve hře	C
vollieren (vollierte, h. volliert)	hrát volej	G
s Vorderfeld (-(e)s, -er)	přední pole	A
e Vorhand (-, -hände)	forhend	K
<i>Der Ball wird auf der Seite der Schlaghand (bei einem Rechtshänder also die rechte Körperhälfte, bei einem Linkshänder links) getroffen.</i>	<i>míč zasažený vpravo od těla u praváka, vlevo od těla u leváka</i>	

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

r Vorhanddrive (-s, -s)	forhendový drajv	K
r Vorhandflugball (-(e)s, -bälle)	forhendový volej	K
r Vorhandgriff (-(e)s, -e)	forhendové držení (rakety)	G
extremer ~	extrémní ~	G
r Vorhandslice (-, -s)	forhendový slajs	K
r Vorhandtopspin (-s, -s)	forhendový topspin	K
e Vorrunde (-, -n)	předkolo	E
r Vorteil (-(e)s, -e)	výhoda	C
~ Aufschläger	~ podávající	C
~ Rückschläger	~ přijímající	C
s Vorteilssatz-System (-s, -e)	systém počítání, kdy hráč(ka) musí v sadě zvítězit rozdílem dvou her, a to poté, co získal šestou hru včetně	C
s Vorteil-System (-s, -e)	systém počítání hry: shoda - výhoda - hra	C
r Vorwärtsdrall (-(e)s, -e)	horní rotace	G

W

e Wahl (-, -en)	volba	C
~ der Seiten	~ stran	C
~ des Aufschlags	~ podání	C
wässern (wässerte, h. gewässert)	zavlažit / kropit	A
den Platz ~	~ kurt	A
r Wechsel (-s, -)	1. střídání / změna	C
~ der Spielfeldseiten	~ stran	C
~ des Aufschlags	~ podání	C
~ der Bälle	2. výměna	C
wechseln (wechselte, h. gewechselt)	~ míčů	C
die Seiten ~	vyměnit	C
die Seiten nach Beendigung des Tie-break-Spiels ~	~ strany	C
die Seiten nach je 6 Punkten ~	~ strany po skončení tie-breaku	C
r Weltklasespieler (-s, -)	~ strany po každých šesti bodech	C
e Weltrangliste (-, -n)	hráč světové třídy	B
e Weltranglistenposition (-, -en)	světový žebříček	E
r Weltranglistenpunkt (-(e)s, -e)	postavení na světovém žebříčku	E
	bod ve světovém žebříčku / bod do světového žebříčku	E
werfen (warf, h. geworfen)	hodit	C
den Ball in die Luft ~	nahodit míč	C

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

den Schläger ~	~ raketou	C
r Westerngriff (-(e)s, -e)	západní držení (rakety)	K
r Wettspielball (-(e)s, -bälle)	závodní míč	J
e Wettspielbestimmung (-, -en)	závodní ustanovení	C
r Widerspruch (-(e)s, -sprüche)	1. protest	C
der ~ eines Spielers	~ hráče	C
wiederholen (wiederholte, h. wiederholt)	2. protikladný názor	C
e Wiederholung (-, -en)	opakovat	C
die ~ des Aufschlages	1. opakování	C
e Wildcard (-, -s)	2. neplatný míč	C
<i>Berechtigung, an einem Turnier teilzunehmen, ohne die dafür geltende formelle Qualifikation zu erfüllen.</i>	neplatné podání	C
s Wimbledon (-s, 0)	volná karta / divoká karta [slang]	E
<i>eines von vier Turnieren des Grandslams</i>	<i>Oprávnění zúčastnit se turnaje, aniž by proto byla splněna platná formální kvalifikační kritéria.</i>	E
der zweimalige ~-Gewinner	Wimbledon / otevřené mistrovství Velké Británie	E
r Wimbledon-Pokal (-s, -e)	<i>jeden ze čtyř turnajů série Grand Slam</i>	B
r Winkel (-s, -)	dvojnásobný wimbledonský vítěz	E
r World Team Cup (-s, 0)	wimbledonský pohár	G
e WTA (-, 0) (Women's Tennis Association)	úhel	E
<i>Vereinigung der professionellen Tennisspielerinnen</i>	Světový pohár družstev	I
e WTA Championship (-, -s)	WTA (Ženská tenisová asociace)	E
	<i>svaz profesionálních tenisových hráček</i>	E
	mistrovství WTA	E

Z

zählen (zählte, h. gezählt)	počítat	C
e Zählweise (-, -n)	systém skóre	C
fakultative alternative ~	volitelný alternativní ~	C
r Zielpunkt (-(e)s, -e)	terč	L
e Zielscheibe (-, -n)	kulatý terč	L
zunehmen (nahm zu, h. zugenommen)	získávat / nabírat	J
an Heftigkeit ~	~ na prudkosti	J
zurückschlagen (schlug zurück, h. zurückgeschlagen)	vrátit / vracet / odpálit	C
den Ball ins "Aus" der Spielfeldseite ~	~ míč mimo hrací pole	C

A Dvůrec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Německo-český slovník tenisových pojmů

den Ball über das Netz ~	~ míč přes síť	C
einen Ball mit einem Schläger ~	~ míč raketou	C
zurückschlagen (schlug zurück, h. zurückgeschlagen)	přijmout podání / přijímat	C
r Zuschauer (-s, -)	divák	B
e Zuschauerkapazität (-, -en)	divácká kapacita	M
r Zuschauerraum -(e)s, -räume)	hlediště	A

5.2 Česko-německá část

A

AELTCC (Anglický tenisový a kriketový klub (ve Wimbledonu))	e AELTCC (-, 0) (All England Lawn Tennis & Croquet Club)	I
agresivní	offensiv	G
aktér	r Akteur (-s, -e)	B
aktivní	aktiv	F
amatér	r Amateur (-s, -e)	B
ambidexter	r Bihänder (-s, -)	B
<i>Člověk, který je přibližně stejně obratný na pravou i levou ruku.</i>	<i>Jemand, der mit beiden Händen gleich geschickt ist.</i>	
antuka	r Sand (-(e)s, 0)	A
antukový dvorec	r Sandplatz (-es, -plätze)	A
antukový kurt	r Sandplatz (-es, -plätze)	A
ATP (Asociace tenisových profesionálů)	e ATP (-, 0) (Association of Tennis Professionals)	I
<i>svaz profesionálních hráčů v mužském tenise</i>	<i>ein Verband der Profispieler im Herrentennis</i>	
ATP turnaj mistrů	r ATP Masters Cup (-s, -s)	E
Australian Open	s Australien Open (-s, 0)	E
<i>jeden ze čtyř turnajů série Grand Slam</i>	<i>eines von vier Turnieren des Grandslams</i>	
australská formace	Australische Formation	F
<i>speciální postavení ve čtyřhře</i>	<i>Spezialaufstellung im Doppel</i>	
australské postavení	Australische Formation	F
<i>speciální postavení ve čtyřhře</i>	<i>Spezialaufstellung im Doppel</i>	
aut	s Aus (-, 0)	C
boční ~	das Seiten~	C
Míč šel do ~u.	Der Ball ging ins ~.	C
zahrát míč do ~u	einen Ball ins ~ spielen	C

B

balancer	r Balancer (-s, -s)	D
<i>samolepicí olověná páska určená k dovažování rakety</i>	<i>Bleistreifen zur optimalen Ausbalancierung des Schlägers</i>	
bandáž	e Bandage (-, -n)	H
bekhend	e Rückhand (-, 0)	K

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Míč zasažený vlevo od těla u praváka, vpravo od těla u leváka.

Der Ball wird auf der der Schlaghand gegenüber liegenden Seite (bei einem Rechtshänder also links, Linkshänder rechts) geschlagen.

~ obouruč

beidhändige ~

bekhendové držení (rakety)

r Rückhandgriff **(-e)s, -e)**

extrémní ~

extremer ~

beton

r Beton **(-s, 0)**

betonový povrch dvorce

r Beton **(-s, 0)**

bez boje

ohne Spiel

německá zkratka: o. Sp.

Abkürzung: o. Sp.

bez švu

nahtlos

bez vítězství

sieglos

bezešvý

nahtlos

BLAZ (Spolkové výkonnostní a vzdělávací centrum se sídlem v Hannoveru)

e BLAZ **(-, 0)** (Bundesleistungs- und Ausbildungszentrum mit dem Sitz in Hannover)

bod

r Punkt **(-e)s, -e)**

~ do světového žebříčku

der Weltranglisten~

~ ve světovém žebříčku

der Weltranglisten~

dosažený ~

der erzielte ~

dva ~y následující bezprostředně po shodě

die auf "Einstand" unmittelbar folgenden beiden ~e

jeden ~, který rozhoduje hru

der das Spiel entscheidende ~

opakovat ~

den ~ wiederholen

předchozí ~

der vorhergehende ~

žádat získání ~u

den ~ für sich beanspruchen

boj o sestup

r Abstiegskampf **(-e)s, -kämpfe)**

bojovat

kämpfen (kämpfte, h. gekämpft)

~ o každý míč

um jeden Ball ~

bok

e Hüfte **(-, -n)**

bránění ve hře

e Behinderung **(-, -en)**

~ hráče (při úderu)

die ~ eines Spielers

~ soupeři

die ~ durch den Gegner

brejk [slang]

r Aufschlagdurchbruch **(-e)s, -brüche) / r/s Break** **(-s, -s)**

získání hry při podání soupeře

Gewinn eines Spiels bei gegnerischem Aufschlag

brejkbol

r Breakball **(-e)s, -bälle)**

Může-li hráč v následující výměně získat soupeřovo podání (brejk).

Könnte ein Spieler durch einen folgenden Ballwechsel ein Break erzielen.

C

celková šířka
cvičení
cvičná stěna

e Gesamtbreite (-, -n)
e Übung (-, -en)
e Schlagwand (-, -wände)

D
L
A

Č

čára
~ pro podání
na čáře
podélná ~
základní ~
čárový rozhodčí pro chyby nohou
čelenka
čestná cena
čestně (Adv.)
hrát ~
četnost úderu
člen
čop
úder se spodní rotací
čtvrtfinále
čtvrtfinalista
čtyřhra

mužská ~
smíšená ~
ženská ~
čtyřhrový pár
čtyřicet

e Linie (-, -n)
die Aufschlag~
auf der ~
die Seiten~
die Grund~
r Grundlinienrichter (-s, -)
s Stirnband (-(e)s, -bänder)
r Ehrenpreis (-es, -e)
fair (Adv.)
~ spielen
e Schlaghäufigkeit (-, 0)
s Mitglied (-(e)s, -er)
r Chop (-s, -s)
Schlag mit Rückwärtsdrall
s Viertelfinale (-s, -/finals)
r Viertelfinalist (-en, -en)
s Doppel (-s, -) / **s Doppelspiel** (-(e)s, -e)
das Herren~
ein gemischtes ~
das Damen~
s Doppelpaar (-(e)s, -/e)
vierzig

A
A
C
A
A
B
H
E
E
E
G
B
K

E
B
E
B
C

D

Davis Cup
*nejvýznamnější a největší soutěž
národních družstev v mužském tenisu*

r Davis-Cup (-s, 0)
*der bedeutendste und größte
Wettbewerb für Nationalmannschaften
im Herren-Tennis*

E

deblista [slang] (=hráč čtyřhry)
deblova dvojice [slang]

r Doppelspieler (-s, -)
s Doppelpaar (-(e)s, -/e)

B
B

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

defenzivní	defensiv	G
deformace	e Verformung (-, -en)	J
~ míčku	~ des Balles	J
pružná ~	elastische ~	D
přední ~ míče	~ des Balles	J
zadní ~	die Rück~	J
zadní ~ míče	Rück~ des Balles	J
deklasovat	deklassieren (deklassierte, h. deklassiert)	E
délka	e Länge (-, -n)	M
celková ~	die Gesamt~	D
délka lobu	e Lobweite (-, -n)	G
demonstrovat	demonstrieren (demonstrierte, h. demonstriert)	L
divácká kapacita	e Zuschauerkapazität (-, -en)	M
divák	r Zuschauer (-s, -)	B
divoká karta [slang]	e Wildcard (-, -s)	E
<i>Oprávnění zúčastnit se turnaje, aniž by proto byla splněna platná formální kvalifikační kritéria.</i>	<i>Berechtigung, an einem Turnier teilzunehmen, ohne die dafür geltende formelle Qualifikation zu erfüllen.</i>	
dlouhý	lang	G
Míč byl příliš ~.	Der Ball war zu ~.	G
doba kontaktu míče a rakety	e Ball-Schläger-Kontaktzeit (-, -en)	G
doba rozehrání	e Einschlagzeit (-, -en)	C
Tato ~ nesmí přesáhnout pět minut.	Die ~ darf aber fünf Minuten nicht überschreiten.	
dopink	s Doping (-s, 0)	C
dorost (sportovní kategorie)	e Jugend (-, 0) (Sportkategorie)	E
dorostenecký výběr	e Jugendauswahl (-, -en)	E
dotáhnout (švih)	ausschwingen (schwung aus, h. ausgeschwungen)	G
dotknout se	berühren (berührte, h. berührt)	C
~ pásky	die Netzeinfassung ~	C
~ popruhu	den Netzhalter ~	C
~ sítě	das Netz ~	C
~ vnějšího okraje čáry / líznout čáru [slang]	die Außenkante der Linie ~	C
zasáhnout čáru	die Linie ~	C
dotýkat se	berühren (berührte, h. berührt)	C
~ vnějšího okraje čáry / líznout čáru [slang]	die Außenkante der Linie ~	C
zasáhnout čáru	die Linie ~	C

dráha letu	e Flugbahn (-, -en)	G
drajv	r Drive (-s, -s) / r Treibschlag (-(e)s, -schläge)	K
<i>rychlý úder s mírnou horní rotací letící nízko nad sítí</i>	<i>Ball, der meistens ohne bewussten Drall gespielt wird und eine hohe Geschwindigkeit erreicht.</i>	
forhendový ~	der Vorhanddrive	K
drop volej	r Flugball-Stop (-s, -s)	K
<i>míč zahraný bez dopadu na zem těsně za sítí se spodní rotací</i>	<i>Ball, der direkt aus der Luft gespielt wird, ohne dass er vorher auf dem Boden aufspringt und dass er unmittelbar hinter dem Netz aufkommt und kaum springt.</i>	
druh míče	e Ballart (-, -en)	J
druh úchopu	e Griffart (-, -en)	G
druhý bod ve hře	dreißig	C
družstvo	e Mannschaft (-, -en)	E
tenisové ~	die Tennis~	E
držadlo	r Griff (-(e)s, -e) / r Schlägergriff (-(e)s, -e) / r Schlägerschaft (-(e)s, -schäfte)	D
držák na míč	r Ballclip (-s, -s)	H
<i>Upevní míč a nechá ruku během hry volnou.</i>	<i>Hält den Ball fest und lässt die Hand während des Spiels frei.</i>	
držení (rakety)	r Griff (-(e)s, -e) / e Griffhaltung (-, -en)	G
držení rakety	e Schlägerhaltung (-, -en)	G
držet	halten (hielt, h. gehalten)	K
<i>~ raketu oběma rukama</i>	<i>den Schläger mit beiden Händen ~</i>	
držitel titulu	r Titelhalter (-s, -) / r Titelträger (-s, -)	B
dřevo	s Holz (-es, Hölzer)	D
dřík	r Schaft (-(e)s, Schäfte)	D
DTB (Německý tenisový svaz)	e DTB (-, 0) (Deutscher Tennis Bund)	I
dvojdotek	r Doppelschlag (-(e)s, -schläge)	G
<i>neúmyslný ~</i>	<i>ein unabsichtlicher ~</i>	G
<i>úmyslný ~</i>	<i>ein absichtlicher ~</i>	G
dvojchyba	r Doppelfehler (-s, -)	C
dvojice	s Paar (-(e)s, -/-e)	B
<i>~ soupeře</i>	<i>gegnerisches ~</i>	B
dvorec	s Spielfeld (-(e)s, -er)	A
<i>jít mimo ~</i>	<i>aus dem ~ kommen</i>	C
<i>pole soupeře</i>	<i>~ des Gegners</i>	A

Česko-německý slovník tenisových pojmů

vlastní pole	eigenes ~	A
dvorec pro čtyřhru	s Doppelfeld (-(e)s, -er)	A
dvorec pro dvouhru	s Einzelfeld (-(e)s, -er)	A
dvorec v hale	r Hallenplatz (-es, -plätze)	A
dvouhra	s Einzel (-s, -)	E
mužská ~	das Herren-~	E
ženská ~	das Damen-~	E

E

eso	s Ass (-es, -e)	K
------------	------------------------	---

F

fair (Adv.)	fair (Adv.)	E
hrát ~	~ spielen	E
fáze	e Phase (-, -n)	G
~ náprahu	die Aushol~	G
~ protažení (úderu)	die Ausschwing~	G
úderová ~	Schlag~	G
Fed Cup	r Fed Cup (-s, 0)	E
<i>nejvýznamnější a největší soutěž národních družstev v ženském tenisu</i>	<i>der bedeutendste und größte Wettbewerb für Nationalmannschaften im Damen-Tennis</i>	
federace	e Föderation (-, -en)	I
finále	e Endrunde (-, -n) / s Endspiel (-(e)s, -e) / s Finale (-s, -/Finals)	E
dosáhnout ~	das Finale erreichen	E
~ smíšené čtyřhry	das Mixed-Finale	E
mužské ~	das Herren-Finale	E
stát ve ~	im Finale stehen	E
finalista	r Finalist (-en, -en)	B
poražený ~	der geschlagene ~	B
finalistka	e Finalistin (-, -nen)	B
forhend	e Vorhand (-, -hände)	K
<i>míč zasažený vpravo od těla u praváka, vlevo od těla u leváka</i>	<i>Der Ball wird auf der Seite der Schlaghand (bei einem Rechtshänder also die rechte Körperhälfte, bei einem Linkshänder links) getroffen.</i>	
forhendové držení (rakety)	r Vorhandgriff (-(e)s, -e)	G
extrémní ~	extremer ~	G

forhendový slajs

French Open

jeden ze čtyř turnajů série Grand Slam

futures

turnaj pro muže zastřešený organizací ATP

r Vorhandslice (-, -s)

s French Open (-s, 0)

eines von vier Turnieren des Grandslams

s Future (-s, -s)

Turnier für Männer, die Dachorganisation ist die ATP.

K

E

E

G

gembol

Stav v zápase, kdy jednomu hráči (jedné hráčce, jednomu páru) chybí jeden bod k vítězství ve hře.

grafit (materiál)

grandslam

Vítězství mezinárodních mistrovství Austrálie, Francie, Velké Británie a USA v jednom roce jedním hráčem, hráčkou.

nepravý ~

Vítězství mezinárodních mistrovství Austrálie, Francie, Velké Británie a USA za sebou (ne v jednom kalendářním roce) jedním hráčem, hráčkou.

grandslamový titul

první ~

grip

r Spielball (-(e)s, -bälle)

Der Spielstand, wann dem Spieler (der Spielerin, dem Spielpaar) ein Punkt zum Gewinn des Spieles fehlt.

r Graphit (-s, -e) (Material)

r Grandslam (-s, -s)

Gewinn der internationalen Meisterschaften von Australien, Frankreich, Großbritannien und den USA innerhalb eines Jahres durch einen Spieler, durch eine Spielerin.

Unechter ~

Gewinn der internationalen Meisterschaften von Australien, Frankreich, Großbritannien und den USA hintereinander (nicht in einem Kalenderjahr) durch einen Spieler, durch eine Spielerin.

r Grand Slam-Titel (-s, -)

der erste ~

s Griffband (-(e)s, -bänder)

C

D

E

E

E

E

D

H

halfvolej

úder zahraný ihned po odskoku míče

herní pojetí "chip & charge"

r Halbflugball (-(e)s, -bälle)

Ball, der direkt nach dem Absprung gespielt wird.

Chip & Charge

K

F

Herní pojetí, kdy je podání soupeře vráceno útočným úderem se spodní rotací (chip). Returnující hráč postupuje potom přímo k síti (charge).

Hierbei wird der gegnerische Aufschlag direkt mit einem Angriffsball mit einer Rückwärtsrotation retourniert (Chip). Der retournierende Spieler rückt dann sofort ans Netz auf (Charge).

herní pojetí „servis-volej“

Podávající hráč postupuje ihned po podání k síti.

s Serve-and-Volley (-s, 0)

Der aufschlagende Spieler geht nach einem Aufschlag sofort ans Netz.

hlava rakety

r Schlägerkopf (-(e)s, -köpfe)

hlavice rukojeti

r Knauf (-(e)s, Knäufe)

hlavní akce

e Hauptaktion (-, -en)

hlavní činnost

e Hauptaktion (-, -en)

hlavní rozhodčí

r Schiedsrichter (-s, -)

hlediště

r Zuschauerraum (-(e)s, -räume)

hmotnost

s Gewicht (-(e)s, -e)

hodina s trenérem

e Trainerstunde (-, -n)

hodit

werfen (warf, h. geworfen)

~ raketou

den Schläger ~

nahodit míč

den Ball in die Luft ~

hojnost úderu

e Schlaghäufigkeit (-, 0)

Hopmanův pohár

r Hopman Cup (-s, 0)

nejvýznamnější a největší soutěž národních smíšených družstev v tenisu

der bedeutendste und größte Wettbewerb für gemischte Nationalmannschaften im Tennis

hosté

s Publikum (-s, 0)

hostovat

gastieren (gastierte, h. gastiert)

hra

s Spiel (-(e)s, -e)

~ o postup

das Aufstiegs~

~ od základní čáry

das Grundlinienspiel (-(e)s, 0)

~ u sítě

das Netz~

~ za umělého osvětlení

das Flutlicht~

předchozí ~

das vorangegangene ~

přerušená ~

unterbrochenes ~

hra, sada, zápas

Spiel, Satz, Sieg

hrací den

r Spieltag (-(e)s, -e)

První hrací den přinesl několik překvapení.

Der erste ~ brachte einige Überraschungen.

hráč

r Spieler (-s, -)

~ dvouhry

der Einzel~

~ hrající obranným herním pojetím

der Defensiv~

~ hrající od základní čáry

der Grundlinien~

Česko-německý slovník tenisových pojmů

~ hrající u sítě	der Angriffs~	B
~ hrající volej	der Flugball~	B
~ okresní ligy	der Bezirksligist (-en, -en)	B
~ postupující k síti	der Angriffs~	B
~ světové třídy	der Weltklasse~	B
~, který hraje bekhend i forhend	der Beidhänder (-s, -)	B
obouruč		
dobrý ~	guter ~	B
nasazený ~	der eingesetzte ~	B
nominovaný ~	der nominierte ~	B
turnajový ~	der Turnier~	B
prohazující ~	der Passierball~	B
hráčka	e Spielerin (-, -nen)	B
hrát	spielen (spielte, h. gespielt)	C
zahrát do soupeřova pole	ins gegnerische Feld ~	C
hrát volej	vollieren (vollierte, h. volliert)	G
hřiště [slang]	r Acker (-s, Äcker) [Slang]	A

CH

challenger	s Challenger (-s, -s/mst Sg.)	E
<i>turnaj nižší kategorie než turnaje okruhu ATP</i>	<i>Turnier der niedrigeren Kategorie als ATP Tour</i>	
chování	s Benehmen (-, 0)	C
chyba	r Fehler (-s, -)	C
~ nohou	der Fuß~	C
udělat ~	einen ~ machen	C
chyba (při rozhodování)	e Fehlentscheidung (-, -en)	C
prokazatelná ~	eine eindeutige ~	C
chybné podání	r Aufschlagfehler (-s, -)	C
dvojchyba	zwei aufeinander folgende ~	C

I

individuální tréninková jednotka	e Einzeltrainerstunde (-, n)	L
instruktáž	e Anleitung (-, -en)	C
ITF (Mezinárodní tenisová federace)	e ITF (-s, 0) (International Tennis Federation)	I
<i>světový tenisový svaz</i>	<i>der Tennisweltverband</i>	
ITHF (Mezinárodní tenisová síň slávy)	e ITHF (-, 0) (International Tennis Hall of Fame)	I

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

J

jednička	e Nummer 1	B
nasazená ~	die eingesetzte ~	B
jednotné držení (rakety)	r Einheitsgriff (-(e)s, -e)	G
jistota	e Sicherheit (-, en)	G
jistý vítězstvím	siegersicher	E
junior	r Junior (-s, Junioren)	B
juniorka	e Juniorin (-, -nen)	B
juniorky (sportovní kategorie)	e Juniorinnen (Pl.) (Sportkategorie)	E
junioři (sportovní kategorie)	e Junioren (Pl.) (Sportkategorie)	E

K

K.O. systém	s K.o.-System (-s, -e)	E
<i>Soutěžní systém na jednu porážku.</i>	<i>Austragungsmodus der Turniere, bei dem der jeweils Unterliegende aus dem Turnier ausscheidet.</i>	
kabina	e Kabine (-, -n)	A
kandidát sestupu	r Abstiegskandidat (-en, -en)	E
kapitán	r Kapitän (-s, -e) / r Mannschaftsführer (-s, -) / r Spielführer (-s, -)	B
karbonové vlákno	e Carbonfaser (-, -n)	D
kategorie	e Kategorie (-, -n)	E
keramický materiál	e Keramik (-, -en)	D
kevlar (materiál)	Kevlar (Material)	D
kleště s dlouhými čelistmi	e Knotenzange (-, -n)	D
kleště s krátkými čelistmi	r Saitenschneider (-s, -)	D
kleště s úzkými čelistmi	schmale Spitzzange	D
klub	r Klub (-s, -s)	I
koberec	r Teppich (-s, -e)	A
kolík	r Pfosten (-s, -)	A
~ pro čtyřhru	~ für das Doppelspiel	A
~ pro dvouhru	~ für das Einzelspiel	A
kolmo (Adv.)	aufrecht (Adv.)	G
kolmo	senkrecht	G
kolo	e Runde (-, -n)	E
1. ~	die 1. ~	E
2. ~	die 2. ~	E
3. ~	die 3. ~	E

Česko-německý slovník tenisových pojmů

kvalifikační ~	die Qualifikations~	E
koncentrovanost	e Konzentration (-, -en)	L
kondice	e Kondition (-, -en)	L
kondiční	konditionell	L
konečný stav	r Endstand (-(e)s, -stände)	E
kontinentální držení (rakety)	r Kontinentalgriff (-(e)s, -e)	G
kontrola	e Kontrolle (-, -n)	L
koordinace	e Koordination (-, -en)	L
koš na míče	r Balleimer (-s, -) / r Ballkorb (-(e)s, -körbe)	M
koště na tenisový kurt	r Abziehbesen (-s, -)	A
koučování	e Beratung (-, -en)	C
kovové lano	s Metallkabel (-s, -)	A
krat'as [slang]	r Stoppball (-(e)s, -bälle)	K
<i>míč zahraný po dopadu se spodní rotací těsně za síť</i>	<i>Ball, der so gespielt wird, dass er unmittelbar hinter dem Netz aufkommt und kaum springt.</i>	
krátký	kurz	G
Míč byl příliš ~.	Der Ball war zu ~.	G
krček rakety	r Schlägerhals (-es, -hälse)	D
kropit	wässern (wässerte, h. gewässert)	A
~ kurt	den Platz ~	A
kros	r Cross (-, -)	K
<i>Úder, kterým je míček hrán příčně na pole soupeře.</i>	<i>Schlag, mit dem der Ball diagonal ins gegnerische Feld gespielt wird.</i>	
kros (Adv.)	cross (Adv.)	G
kříž [slang]	e T-Linie (-, -n)	A
okolo ~e	um die ~	F
křížem (Adv.)	cross (Adv.)	G
kšiltovka	e Schildmütze (-, -n) / e Sportmütze (-, -n)	H
kulatý terč	e Zielscheibe (-, -n)	L
kurt	r Court (-s, -s)	A
centrální ~	Center ~	A
~ s kobercem	der Teppich~	A
~ s tvrdým, voděodolným povrchem	der Hart~	A
~ s umělou trávou	der Kunstrasen~	A
kvalifikace	e Qualifikation (-, -en)	E
vyhrát kvalifikaci	die ~ gewinnen	E
kvalifikační zápas	s Qualifikationsspiel (-(e)s, -e)	E
kvalifikovat se	qualifizieren sich (qualifizierte sich, h. sich qualifiziert)	E

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Česko-německý slovník tenisových pojmů

kvalita úderu	e Schlagqualität (-, -en)	G
kyčle	e Hüfte (-, -n)	L

L

letové vlastnosti	s Flugverhalten (-s, 0)	M
~ míče	~ des Balles	J
levák	r Linkshänder (-s, -)	B
liga	e Liga (-, Ligen)	E
okresní ~	die Bezirks~	E
spolková ~	die Bundes~	E
lob	r Lob (-s, -s)	K
<i>Vrácení míče vysokým obloukem přes útočícího soupeře u sítě.</i>	<i>Hoch über den am Netz angreifenden Gegner hinweg geschlagener Ball.</i>	
lobovat	lobben (lobbte, h. gelobbt)	G
longlajn (Adv.) [slang]	longline (Adv.)	G

M

manažer	r Manager (-s, -)	B
masér	r Masseur (-s, -e)	B
mečbol	r Matchball (-(e)s, -bälle)	C
<i>Stav v zápase, kdy jednomu hráči (jedné hráčce, jednomu páru) chybí jeden bod k vítězství v utkání.</i>	<i>Der Spielstand, wann dem Spieler (der Spielerin, dem Spielpaar) ein Punkt zum Gewinn im Wettkampf fehlt.</i>	
měkký míč	e Gurke (-, -n) [Slang]	J
měřič rychlosti podání	s Aufschlag-Geschwindigkeitsmesswerk (-(e)s, -e)	A
míč	r Ball (-(e)s, Bälle)	J
beztlakový ~	der Halb-Druck~	J
<i>Ke hře v nadmořské výšce nad 1219 m a má vnitřní tlak odpovídající přibližně vnějšímu tlaku</i>	<i>Für Spiele in einer Höhe über 1219 m ü.d. M. und der Druck im Ball muss etwa dem herrschenden Luftdruck entsprechen</i>	
chytit ~	den ~ auffangen	C
~ na čáře	der Linien~	C
~ nulového tlaku	der Halb-Druck~	J

Česko-německý slovník tenisových pojmů

<i>Ke hře v nadmořské výšce nad 1219 m a má vnitřní tlak odpovídající přibližně vnějšímu tlaku</i>	<i>Für Spiele in einer Höhe über 1219 m ü.d. M. und der Druck im Ball muss etwa dem herrschenden Luftdruck entsprechen</i>	J
~ nulového tlaku, beztlakový ~	druckloser ~	J
<i>Ke hře v nadmořské výšce nad 1219 m, který má vnitřní tlak odpovídající přibližně vnějšímu tlaku vzduchu.</i>	<i>Für Spiele in einer Höhe über 1219 m ü.d. M. und der Druck im Ball muss etwa dem herrschenden Luftdruck entsprechen.</i>	J
~ pod tlakem	der Druck~	J
<i>Ke hře v nadmořské výšce nad 1219 m a vnitřní tlak míče je větší než vnější tlak vzduchu.</i>	<i>Für Spiele in einer Höhe über 1219 m ü.d. M. und der Druck im Ball muss größer sein als der herrschende Luftdruck.</i>	J
~ s dotekem sítě přes síť	der Netz~ / der Netzroller (-s, -)	G
<i>Míč, který po doteku sítě jde do pole soupeře.</i>	<i>Ball, der nach Berühren der oberen Kante des Netzes ins gegnerische Spielfeld geht.</i>	G
~ s rotací	der geschnittene ~	G
~ ve hře	der ~ im Spiel	C
~ z plechovky	Luftdruck~	J
~, který je ve hře	der im Spiel befindliche ~	C
metodický ~ pro děti	der Methodik~	J
neplatný ~	die Wiederholung (-, -en)	C
nízký ~	der flache ~	G
obehraný ~ / pucka [slang]	abgespielter ~	J
podaný ~	der aufgeschlagene ~	C
tenisový ~	der Tennis~	J
udělat bod	einen ~ machen [Slang]	C
vrácený ~	der zurückgeschlagene ~	C
závodní ~	der Wettspiel~	J
místo zásahu	r Treffpunkt -(e)s, -e)	G
mistrovství	e Meisterschaft (-, -en)	E
~ Mezinárodní tenisové federace	~ der ITF	E
~ WTA	die WTA Championship (-, -s)	E
mluvčí družstva	r Spielführer (-s, -)	B
muskulatura	e Muskulatur (-, -en)	L

N

nabírat	zunehmen (nahm zu, h. zugenommen)	J
~ na prudkosti	an Heftigkeit ~	J

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Česko-německý slovník tenisových pojmů

načasování (úderu, pohybu)	s Timing (-s, 0)	K
nadhoz (míče)	r Ballwurf (-(e)s, -würfe)	G
nahradit	auswechseln (wechselte aus, h. ausgewechselt)	C
~ míče	die Bälle ~	C
náhradní raketa	s Ersatzracket (-s, -s)	D
náhradník	r Ersatzspieler (-s, -)	B
nahrávací stroj	e Ballmaschine (-, -n) / e Ballwurfmaschine (-, -n)	M
napomenutí	e Verwarnung (-, -en)	C
náležitě ~	eindeutige ~	C
nápřah	e Ausholbewegung (-, -en)	G
napřáhnout	ausholen (holte aus, h. ausgeholt)	G
napřáhnutí	e Ausholbewegung (-, -en)	G
napřahovat	ausholen (holte aus, h. ausgeholt)	G
nárokovat	beanspruchen (beanspruchte, h. beansprucht)	C
~ bod	den Punkt ~	C
nasazení	r Einsatz (-es, -sätze)	E
nátepník	s Schweißband (-(e)s, -bänder)	H
nátlakový	druckvoll	F
návštěvníci	s Publikum (-s, 0)	B
názorně vyložit	demonstrieren (demonstrierte, h. demonstriert)	L
nedostatek kondice	r Konditionsangel (-s, -mängel)	L
nekrytý dvorec	r Freiplatz (-es, -plätze)	A
neporazitelný	unschlagbar	E
nepřerušovaný	fließend	M
nést	tragen (trug, h. getragen)	C
~ míč na raketě	den Ball auf dem Schläger ~	C
neumístěný	unplatziert	G
nevysoký	flach	G
nízký	flach	G
~ míč	der ~e Ball	G
"No-Ad"	s Ohne-Vorteil-System (-s, -e)	C
nominace	e Nominierung (-, -en)	E
nominovat	nominieren (nominierte, h. nominiert)	E
noryl (materiál)	Noryl (Material)	D
nosit	tragen (trug, h. getragen)	C
~ míč na raketě	den Ball auf dem Schläger ~	C
nula	e Null (-, -en)	C
nylon	s Nylon (-s, 0)	D

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Česko-německý slovník tenisových pojmů

struna z ~u

die ~saite

D

O

oba

stav hry 6:6

třicet ~

obě

stav hry 6:6

třicet ~

obecenstvo

obhájce titulu

oblečení

obouruč

obranář

obranný

obratnost

obuv

obvaz

oděv

odevzdat

~ sadu

odkládat

Rozhodčí může kdykoliv ~ hru.

odložit

Zápas byl odložen před zahájením hry.

odpálit

~ míč mimo hrací pole

~ míč přes síť

~ míč raketou

odporující pravidlům

odraz

~ míče

odrazit se

odrazová vlastnost

~ míče

beide

6 ~

30 ~

beide

6 ~

30 ~

s Publikum (-s, 0)

r Titelverteidiger (-s, -)

e Kleidung (-, -en)

beidhändig

r Defensivspieler (-s, -)

defensiv

e Geschicklichkeit (-, 0)

s Schuhwerk -(e)s, 0)

e Bandage (-, -n)

e Kleidung (-, -en)

abgeben (gab ab, h. abgegeben)

einen Satz ~

verzögern (verzögerte, h. verzögert)

Der Schiedsrichter kann das Spiel jederzeit ~.

aufschieben (schob auf, h. aufgeschoben) / **verlegen** (verlegte, h. verlegt)

Ein Wettspiel wurde vor Spielbeginn aufgeschoben.

zurückschlagen (schlug zurück, h. zurückgeschlagen)

den Ball ins "Aus" der Spielfeldseite ~

den Ball über das Netz ~

einen Ball mit einem Schläger ~

regelwidrig

r Absprung -(e)s, -sprünge)

der ~ des Balles

abprallen (prallte ab, i. abgeprallt)

s Absprungverhalten (-s, -)

~ des Balles

Česko-německý slovník tenisových pojmů

odskakovat	aufspringen (sprang auf, i. aufgesprungen)	J
Míč na mokrém dvorci neodskakuje.	Der Ball springt auf dem nassen Platz nicht auf.	J
odskočit	abprallen (prallte ab, i. abgeprallt) / abspringen (sprang ab, i. abgesprungen)	J
odskok	r Absprung (-e)s, -sprünge)	J
~ míče	der ~ des Balles	J
odveta	e Revanche (-, -n)	E
odvrátit	abwehren (wehrte ab, h. abgewehrt)	C
~ mečbol	einen Matchball ~	C
ofenzivně (Adv.)	offensiv (Adv.)	G
umět hrát ~	~ spielen können	F
ofenzivní	offensiv	G
ohrazení	e Einzäunung (-, -en)	A
postranní ~	seitliche ~	A
zadní ~	hintere ~	A
ohrožený sestupem	abstiegsbedroht / abstiegsgefährdet	E
ochranná páska na hlavu rakety	s Kopfschutzband (-e)s, -bänder)	D
<i>chrání hlavu rakety při dotyku se zemí</i>	<i>Für den Kopf Ihres Schlägers schützt den Rahmen und Ösenbänder gegen eventuelle Stöße ohne sein Gleichgewicht zu verändern.</i>	
oko	e Masche (-, -n)	M
~ sítě	~ des Netzes	A
okruh	s Circuit (-s, -s)	E
mezinárodní ~	internationales ~	E
okruh turnajů ATP	e ATP Tour (-, 0)	E
olověná páska	s Bleiband (-e)s, -bänder)	D
<i>samolepicí olověná páska určená k dovažování rakety</i>	<i>Bleistreifen zur optimalen Ausbalancierung des Schlägers</i>	
omotávka přes základní omotávku	s Überwickelband (-e)s, -bänder)	D
opakování	e Wiederholung (-, -en)	C
opakovat	wiederholen (wiederholte, h. wiederholt)	C
oprášit	abkehren (kehrte ab, h. abgekehrt)	A
~ čáry, lajny	die Linien ~	A
opravit	berichtigen (berichtigte, h. berichtigt)	C
~ nesprávné postavení	die falsche Aufstellung ~	C
osmifinále	s Achtelfinale (-s, -/finals)	E

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

osmifinalista	r Achtelfinalist (-en, -en)	B
osoba	e Person (-, -en)	B
osvětlení	e Beleuchtung (-, -en)	A
otevřené mistrovství Austrálie	s Australien Open (-s, 0)	E
<i>jeden ze čtyř turnajů série Grand Slam</i>	<i>eines von vier Turnieren des Grandslams</i>	
otevřené mistrovství Francie	s French Open (-s, 0)	E
<i>jeden ze čtyř turnajů série Grand Slam</i>	<i>eines von vier Turnieren des Grandslams</i>	
otevřené mistrovství USA	s US Open (-s, 0)	E
<i>jeden ze čtyř turnajů série Grand Slam</i>	<i>eines von vier Turnieren des Grandslams</i>	
otevřené mistrovství Velké Británie	s Wimbledon (-s, 0)	E
<i>jeden ze čtyř turnajů série Grand Slam</i>	<i>eines von vier Turnieren des Grandslams</i>	
dvojnásobný wimbledonský vítěz	der zweimalige ~-Gewinner	B
otisk míče	r Ballabdruck (-(e)s, -e)	C
otřít	abkehren (kehrte ab, h. abgekehrt)	A
~ čáry, lajny	die Linien ~	A
ovladatelnost	e Beherrschbarkeit (-, 0)	D

P

pár ve čtyřhře	s Spielerpaar -(e)s, -/-e)	B
partner ve čtyřhře	r Doppelpartner (-s, -)	B
páska	s Netzband -(e)s, -bänder) / e Netzeinfassung (-, -en)	A
páskové těžítka	r Balancer (-s, -s)	D
<i>samolepicí olověná páska určená k dovažování rakety</i>	<i>Bleistreifen zur optimalen Ausbalancierung des Schlägers</i>	
patnáct	fünfzehn	C
pavouk [slang]	s K.o.-System (-s, -e)	E
<i>Soutěžní systém na jednu porážku.</i>	<i>Austragungsmodus der Turniere, bei dem der jeweils Unterliegende aus dem Turnier ausscheidet.</i>	
péče o kurt	e Platzpflege (-, 0)	A
penalty systém	s Strafpunktsystem (-s, -e)	C
plechovka míčů	e Luftdruckdose (-, -n)	J
plocha výpletu	e Bespannungsfläche (-, -n)	D
plynulý	fließend	M
po lajně [slang]	longline (Adv.)	G
počítat	zählen (zählte, h. gezählt)	C

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

podání	r Service (-/-s, -s/mst Sg.)	K
podání	r Aufschlag -(e)s, -schläge)	K
dělové ~ [slang]	der Kanonen~	K
druhé ~	zweiter ~	K
Jeho první ~ šel do sítě.	Sein erster ~ ging ins Netz.	C
neplatné ~	die Wiederholung des ~es	C
~ s boční rotací	der Slice ~	K
~ s kombinovanou rotací	der Topspin~	K
podávat	den ~ ausführen	G
prudké ~	der Kanonen~	K
první ~	der erste ~ / erster ~	K
přímé ~	der gerade ~	K
získat podání soupeře / brejk [slang]	dem Gegner den Aufschlag abnehmen	C
podávající	r Aufschläger (-s, -)	B
~ pro druhý a třetí bod	der ~ für den zweiten und dritten Punkt	C
~ pro první bod	der ~ für den ersten Punkt	C
podávat	aufschlagen (schlug auf, h. aufgeschlagen)	C
~ mimo pořadí	~, ohne an der Reihe zu sein	C
podél postranní čáry	longline (Adv.)	G
podélná čára	e Seitenlinie (-, -n)	A
~ pro čtyřhru	~ fürs Doppel	A
~ pro dvouhru	~ fürs Einzel	A
~ pro podání	die Aufschlag~	A
pohár	r Cup (-s, -s)	E
pohár	r Pokal (-s, -e)	E
wimbledonský ~	der Wimbledon~	E
Pohár federace	r Federation Cup (-s, 0)	E
<i>nejvýznamnější a největší soutěž národních družstev v ženském tenisu</i>	<i>der bedeutendste und größte Wettbewerb für Nationalmannschaften im Damen-Tennis</i>	
<i>Bylo změněno na Fed Cup.</i>	<i>Jetzt handelt es sich um Fed Cup.</i>	
pohyb	e Bewegung (-, -en)	L
pohyb úderu	die Schlag~	G
pohyb paže s raketou	r Schwung -(e)s, -schwünge)	G
pohyblivost	e Beweglichkeit (-, 0)	L
pokročilá	e Fortgeschrittene (-n, -n)	B
pokročilý	r Fortgeschrittene (-n, -n)	B
pokyn	e Anleitung (-, -en)	C
pole [slang]	r Acker (-s, Äcker) [Slang]	A

pole pro podání	s Aufschlagfeld (-(e)s, -er) / s T-Feld (-(e)s, -er) [Slang]	A
levé ~	linkes ~	A
pravé ~	rechtes ~	A
polovysoký	halbhoch	G
polozápadní držení (rakety)	r Semiwesterngriff (-(e)s, -e)	G
polyamid	s Polyamid (-(e)s, -e)	D
polyester	r Polyester (-s, -)	D
struna z ~u	die ~saite	D
pomalý	langsam	M
~ míč	der ~e Ball	J
pomocný rozhodčí	r Hilfsrichter (-s, -)	B
popruh (na stažení sítě)	r Netzhalter (-s, -)	A
porazit	besiegen (besiegte, h. besiegt)	E
porážka	e Niederlage (-, -n)	C
porušit	verstoßen (verstiess, h. verstoßen)	C
~ pravidlo	gegen die Regel ~	C
pořadatel	r Ausrichter (-s, -) / r Veranstalter (-s, -)	B
každý ~ turnaje	jeder ~ eines Turniers	B
pořadí	e Reihenfolge (-, -n)	C
~ podání	die ~ beim Aufschlag	C
~ přijímání	die ~ beim Rückschlag	C
chyba v ~ přijímání	falsche ~ beim Rückschlag	C
podání mimo ~	falsche ~ beim Aufschlag	C
postavení	e Aufstellung (-, -en) / e Stellung (-, -en)	C
nesprávné ~	falsche ~	C
~ na světovém žebříčku	die Weltranglistenposition (-, -en)	E
postoupit	aufsteigen (stieg auf, i. aufgestiegen)	E
postranní pole pro čtyřhru	e Gasse (-, -n)	A
postupující	r Aufsteiger (-s, -)	E
potítka	s Schweißband (-(e)s, -bänder)	H
povrch	r Belag (-(e)s, Beläge) / e Oberfläche (-, -n)	A
tvrdý ~	der Hartplatzbelag	A
vnější ~	äußere Oberfläche	J
povzbuzovat	anfeuern (feuerte an, h. angefeuert)	E
požádání	s Ersuchen (-s, -)	C
~ hráče	das ~ eines Spielers	C
požadovat	beanspruchen (beanspruchte, h. beansprucht)	C

Česko-německý slovník tenisových pojmů

~ bod	den Punkt ~	C
práce nohou	e Beinarbeit (-, -en)	L
prasátko [slang]	r Netzball (-(e)s, -bälle) / r Netzroller (-s, -)	G
<i>Míč, který po doteku sítě jde do pole soupeře.</i>	<i>Ball, der nach Berühren der oberen Kante des Netzes ins gegnerische Spielfeld geht.</i>	
prase [slang]	r Netzball (-(e)s, -bälle) / r Netzroller (-s, -)	G
<i>Míč, který po doteku sítě jde do pole soupeře.</i>	<i>Ball, der nach Berühren der oberen Kante des Netzes ins gegnerische Spielfeld geht.</i>	
prasknout	platzen (platzte, i. geplatzt)	J
Míč praskl.	Der Ball platzte.	J
prasknout (struna)	reißen (riß, h. gerissen)	D
pravák	r Rechtshänder (-s, -)	B
pravidlo	e Regel (-, -n)	C
podle ~	im Sinne der ~	C
tenisové ~	die Tennis~	C
preciznost	e Genauigkeit (-, 0)	L
prémie	e Prämie (-, -n)	E
prohodit	passieren (passierte, h. passiert)	G
prohoz	r Passierball (-(e)s, -bälle)	K
prohra	e Abgabe (-, -n) / e Niederlage (-, -n)	C
~ bodu	Abgabe eines Punktes	C
prohrát	verlieren (verlor, h. verloren)	C
~ bod	den Punkt ~	C
prolomení	r Durchbruch (-(e)s, -brüche)	C
~ podání	der ~ des Aufschlages	C
prolomit	durchbrechen (durchbrach, h. durchbrochen)	C
Výhoda podání byla prolomena.	Der Aufschlagvorteil wurde durchbrochen.	C
proražení	r Durchbruch (-(e)s, -brüche)	C
~ podání	der ~ des Aufschlages	C
prostor rakety mezi hlavou rakety a držadlem	s Schlägerherz (-ens, -herzen)	D
protest	r Widerspruch (-(e)s, -sprüche)	C
~ hráče	der ~ eines Spielers	C
protikladný názor	r Widerspruch (-(e)s, -sprüche)	C
protivník	r Gegner (-s, -) / r Gegnerspieler (-s, -)	B
provaz	s Seil (-(e)s, -e)	A

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

provedení	e Ausführung (-, -en)	G
~ podání	~ des Aufschlages	G
prudkost	e Heftigkeit (-, 0)	J
prudký	heftig	J
průlom	r Durchbruch -(e)s, -brüche)	C
~ podání	der ~ des Aufschlages	C
průměr	r Durchmesser (-s, -)	M
~ míče	~ des Balles	J
~ struny	~ der Saite	D
pružnost	e Elastizität (-, 0)	D
~ ve zkrutu	Drehungs~	D
první bod ve hře	fünfzehn	C
přátelský zápas	s Freundschaftsspiel -(e)s, -e)	E
předkolo	e Vorrunde (-, -n)	E
přední pole	s Vorderfeld -(e)s, -er)	A
předvádět	demonstrieren (demonstrierte, h. demonstriert)	L
přechod	r Übergang -(e)s, -gänge)	F
překropit (zatopit / zaplavit)	überschwemmen (überschwemmte, h. überschwemmt)	A
~ kurt	den Platz ~	M
přeletět	überfliegen (überflog, h. überflogen)	C
~ přes síť	das Netz ~	C
přelít (zatopit / zaplavit)	überschwemmen (überschwemmte, h. überschwemmt)	A
~ kurt	den Platz ~	M
přeložit	verlegen (verlegte, h. verlegt)	C
přemožitel	r Besieger (-s, -)	E
přerušení	e Unterbrechung (-, -en)	C
~ hry	~ des Spiels	C
jednorázové tříminutové ~	eine einmalige ~ von 3 Minuten	C
přerušit	unterbrechen (unterbrach, h. unterbrochen)	C
~ hru	das Spiel ~	C
kdykoliv ~ zápas pro nevyhovující stav hřiště	ein Wettspiel jederzeit wegen des Zustandes des Platzes ~	C
kdykoliv ~ zápas pro špatné počasí	ein Wettspiel jederzeit wegen der Witterung ~	C
kdykoliv ~ zápas pro tmu	ein Wettspiel jederzeit wegen der Lichtverhältnisse ~	C
přesnost	e Genauigkeit (-, 0)	L
~ úderů	die Schlagpräzision (-, 0)	G

přestávka	e Pause (-, -n)	C
přesun tělesné hmotnosti	e Gewichtsverlagerung (-, 0)	L
přesun tělesné váhy	e Gewichtsverlagerung (-, 0)	L
příčná tuhost	e Quersteifigkeit (-, 0)	D
příjem	e Annahme (-, -n)	C
přijímající	r Rückschläger (-s, -)	B
přijímat	zurückschlagen (schlug zurück, h. zurückgeschlagen)	C
přijmout podání	zurückschlagen (schlug zurück, h. zurückgeschlagen)	C
přímý bod z podání	s Ass (-es, -e)	K
přípravek na odvod potu z rukou pro lepší držení rakety	s Griffverbesserungsmittel (-s, -)	M
přípraven (ke hře)	spielbereit	C
přípravenost ke hře (stav / situace, kdy je hráč připraven ke hře)	e Spielbereitschaft (-, -en)	C
přírodní střívko	r Naturdarm -(e)s, -därme)	D
struna z přírodního střívka	die ~saite	D
publikum	s Publikum (-s, 0)	B
pucka [slang]	e Gurke (-, -n) [Slang]	J

R

rada	r Ratschlag -(e)s, -schläge)	C
raketa	r Schläger (-s, -)	D
dřevěná ~	Holz~	D
~ vyletí z ruky	der ~ fliegt aus der hand	C
rám	r Rahmen (-s, -)	D
~ rakety	~ des Schlägers	D
rameno rakety	s Schlägerherz (-ens, -herzen)	D
rámová tuhost	r Rahmenwiderstand -(e)s, -stände)	D
rastr	r Raster (-s, -)	D
reakce	e Reaktion (-, -en)	L
reprezentant	r Repräsentant (-en, -en)	B
return	r Return (-s, -s)	K
rezignace	e Aufgabe (-, 0)	E
rival	r Rivale (-n, -n)	B
roh (dvorce)	e Ecke (-, -n)	A
hrát do ~u	in die ~ spielen	F
rotace	e Rotation (-, -en)	J
rotace (tělesa kolem osy)	r Drall -(e)s, -e/mst Sg)	G
boční ~	der Seitwärts~	G
horní ~	der Vorwärts~	G

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

spodní ~	der Rückwärts~	K
rovnost bodů	r Gleichstand (-(e)s, 0)	C
rovnováha	s Gleichgewicht (-(e)s, 0)	L
rozcvičit se	aufwärmen sich (wärmte sich auf, h. sich aufgewärmt)	F
rozehrát se	einschlagen (schlug ein, h. eingeschlagen) / einspielen (spielte ein, h. eingespielt)	C
~ se před zápasem	vor Beginn des Wettspiels ~	C
rozehřát se	aufwärmen sich (wärmte sich auf, h. sich aufgewärmt)	F
rozhodčí na čarách	r Linienrichter (-s, -)	B
rozhodčí pro chyby nohou	r Fußfehlerrichter (-s, -)	B
rozhodčí u sítě	r Netzrichter (-s, -)	B
rozhodnout	entscheiden (entschied, h. entschieden)	E
~ zápas	das Spiel ~	E
rozhodnutí	e Entscheidung (-, -en)	C
konečné ~	die definitive ~	C
V zápasech je jeho ~ konečné.	Im Wettspielen ist dessen ~ endgültig.	C
změnit ~	die ~ abändern	C
rozhodovat	leiten (leitete, h. geleitet)	C
rozhodující sada tie-break do 7 bodů	Entscheidender Wettspiel-Tie-Break bis 7 Punkte	C
<i>Pokud je stav v zápase 1:1 na sady (hraje-li se na dvě vítězné sady) nebo 2:2 (hraje-li se na tři vítězné sady), pak se hraje jeden tie-break, který zápas rozhodne. Tento tie-break nahrazuje rozhodující sadu.</i>	<i>Bei einem Spielstand von 1:1 Sätzen in einem Wettspiel auf zwei Gewinnsätze oder 2:2 Sätzen in einem Wettspiel auf drei Gewinnsätze, ist ein Tie-Break-Spiel</i>	
<i>První hráč (hráčka, pár), který získá sedm bodů, vyhrává "rozhodující sadu tie-break" a "zápas", pokud vede nad soupeřem (soupeřkou, soupeři) rozdílem dvou bodů.</i>	<i>zu spielen, um das Wettspiel zu entscheiden. Dieses Tie-Break-Spiel ersetzt den entscheidenden letzten Satz. Der Spieler (die Spielerin, das Doppelpaar), der (die, das) zuerst sieben Punkte gewonnen hat, gewinnt diesen Wettspiel-Tie-Break und das Wettspiel, vorausgesetzt, es besteht ein Vorsprung von zwei Punkten gegenüber dem Gegner (die Gegnerin, den Gegnern).</i>	
rozhodující sada tie-break do 10 bodů	Entscheidender Wettspiel-Tie-Break bis 10 Punkte	C

Pokud je stav v zápase 1:1 na sady (hraje-li se na dvě vítězné sady) nebo 2:2 (hraje-li se na tři vítězné sady), pak se hraje jeden tie-break, který zápas rozhodne. Tento tie-break nahrazuje rozhodující sadu.

První hráč (hráčka, pár), který získá deset bodů, vyhrává "rozhodující sadu tie-break" a "zápas", pokud vede nad soupeřem (soupeřkou, soupeři) rozdílem dvou bodů.

Bei einem Spielstand von 1:1 Sätzen in einem Wettspiel auf zwei Gewinnsätze

oder 2:2 Sätzen in einem Wettspiel auf drei Gewinnsätze, ist ein Tie-Break-Spiel

zu spielen, um das Wettspiel zu entscheiden. Dieses Tie-Break-Spiel ersetzt den entscheidenden letzten Satz. Der Spieler (die Spielerin, das Doppelpaar), der (die, das) zuerst sieben Punkte gewonnen hat, gewinnt diesen Wettspiel-Tie-Break und das Wettspiel, vorausgesetzt, es besteht ein Vorsprung von zwei Punkten gegenüber dem Gegner (die Gegnerin, den Gegnern).

rozhodující zápas

rozlučkový zápas

rukojeť

rychlost

~ rakety

~ úderu

rychlý

rychlý

~ míč

rytmus

herní ~

s Entscheidungsspiel (-e)s, -e)

s Abschiedspiel (-e)s, -e)

r Schlägergriff (-e)s, -e) / **r**

Schlägerschaft (-e)s, -schäfte)

e Geschwindigkeit (-, -en) / **e**

Schnelligkeit (-, 0)

die Schlägergeschwindigkeit

die Schlaggeschwindigkeit

heftig

schnell

der ~e Ball

r Rhythmus (-, Rhythmen)

der Spiel~

E

M

D

L

G

G

J

L

J

L

E

Ř

řídící výbor soutěže

řídít

říznout

~ míč

r Turnierausschuss (-es, -schüsse)

leiten (leitete, h. geleitet)

anschneiden (schnitt an, h. angeschnitten)

den Ball ~

C

C

G

G

S

sada

r Satz (-es, Sätze)

C

dokončení přerušené sady	die Beendigung eines unterbrochenen ~es	C
krátká ~	der Kurz~	C
<i>Hráč (hráčka, ve čtyřhře pár), který první získal čtyři hry, vyhrává sadu. Musí však získat nejméně o dvě hry více než soupeř (soupeřka, pár). Dosáhnou-li obě strany stavu čtyř her v kterékoli sadě, hraje se rozhodující hra systémem tie-break.</i>	<i>Der Spieler (die Spielerin, das Doppelpaar), der (die, das) zuerst vier Spiele gewonnen hat, gewinnt den Satz, vorausgesetzt, er (sie, es) hat einen Vorsprung von zwei Spielen gegenüber dem Gegner (die Gegnerin, den Gegnern). Wird der Spielstand von 4 beide erreicht, ist ein Tie-Break zu spielen.</i>	
nejvyšší počet sad	Höchstzahl de Sätze	C
po třetí sadě	nach Beendigung des dritten ~es	C
rozhodující ~	der Entscheidungs~	C
satelit	r Satellit (-en, -en)	E
<i>označení mezinárodních turnajů nižší kategorie než turnaje okruhu ATP</i>	<i>Turnier der niedrigeren Kategorie als ATP Tour</i>	
sběrač míčků	r Balljunge (-n, -n) / s Ballkind (-(e)s, -er) [Slang]	B
sběrný koš na míče	r Ballsammelkorb (-s, -körbe)	M
sedadlo	r Sitz (-es, -e)	A
pevné ~	fest verankerter ~	A
pohyblivé ~	beweglicher ~	A
semifinále	s Halbfinale (-s, -/-finals) / s Semifinale (-s, -/-finals)	E
semifinalista	r Semifinalist (-en, -en)	B
semikontinentální držení (rakety)	r Semikontinentalgriff (-(e)s, -e)	G
série Masters	e ATP Masters Series (-, 0)	E
servis	r Service (-/-s, -s/mst Sg.)	K
Jeho první ~ šel do sítě.	Sein erster ~ ging ins Netz.	C
sestava	e Aufstellung (-, -en/mst Sg.)	E
oznámit ~	die ~ bekannt geben	C
sestoupit	absteigen (stieg ab, i. abgestiegen)	E
sestup	r Abstieg (-s, -e)	E
sestupové starosti	e Abstiegssorgen (Pl.)	E
sestupující	r Absteiger (-s, -)	B
set	r Satz (-es, Sätze)	C
setbol	r Satzball (-(e)s, -bälle)	C
<i>Stav v zápase, kdy jednomu hráči (jedné hráčce, jednomu páru) chybí jeden bod k vítězství v sadě.</i>	<i>Der Spielstand, wann dem Spieler (der Spielerin, dem Spielpaar) ein Punkt zum Gewinn des Satzes fehlt.</i>	
seznam vítězů	e Siegerliste (-, -n)	E

shoda	r Einstand (-e)s, -stände	C
shodný	gleichförmig	M
~ míč	~er Ball	J
schopnost	e Fähigkeit (-, -en)	L
síla	e Kraft (-, Kräfte)	L
síla podání	e Aufschlagstärke (-, -n)	G
singl	s Einzel (-s, -)	E
sít'	s Netz (-es, -e)	A
přeskočit ~	über das ~ springen	C
~ na minitenis	das Mini-Tennis~	A
skrečovat	disqualifizieren (disqualifizierte, h. disqualifiziert)	C
skupina	e Gruppe (-, -n)	E
skupinová tréninková jednotka	s Gruppentraining (-s, -s)	L
slabina úderu	e Schlagschwäche (-, -n)	G
sloupek	r Netzpfeiler (-s, -)	A
smeč	r Schmetterball (-e)s, -bälle) / r Schmetterschlag (-e)s, -schläge)	K
smečovat	schmettern (schmetterte, h. geschmettert)	G
směr	e Richtung (-, en)	G
kterýmkoliv směrem	in beliebiger ~	G
~ úderu	die Schlag~	G
smetáček na čáry	r Linienbesen (-s, -)	A
smíšená čtyřhra	s Mixed (-s, -s)	E
smíšený pár	s Mixed-Paar (-e)s, -/-e)	B
snížení vibrací (rámu rakety)	e Vibrationsreduktion (-, -en)	D
soupeř	r Gegner (-s, -) / r Gegnerspieler (-s, -)	B
finálový ~	der Final~	B
soustředění (se)	e Konzentration (-, -en)	L
soustředěnost	e Konzentration (-, -en)	L
soutěž	s Turnier (-s, -e)	E
sparing [slang]	e Tandemstunde (-, -n)	L
spojnice čáry podání a střední čáry pro podání	e T-Linie (-, -n)	A
okolo ~	um die ~	F
spoluhrač	r Mitspieler (-s, -) / r Partner (-s, -)	B
~ hráče	der ~ des Spielers	B
sportovní čepice	e Sportmütze (-, -n)	H
srdce rakety [slang]	s Schlägerherz (-ens, -herzen)	D
stáhnout	abziehen (zog ab, h. abgezogen)	A

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

~ kurt	den Platz ~	A
stav hry	r Spielstand (-e)s, -stände)	C
~ 15:15	~ von 15:15	C
stav hry 6:6	der ~ von 6:6 Spielen	C
stejný	gleichförmig	M
~ míč	~er Ball	J
stop volej	r Flugball-Stop (-s, -s)	K
<i>míč zahraný bez dopadu na zem těsně za sít' se spodní rotací</i>	<i>Ball, der direkt aus der Luft gespielt wird, ohne dass er vorher auf dem Boden aufspringt und dass er unmittelbar hinter dem Netz aufkommt und kaum springt.</i>	
stopbol	r Stoppball (-e)s, -bälle)	K
<i>míč zahraný po dopadu se spodní rotací těsně za sít'</i>	<i>Ball, der so gespielt wird, dass er unmittelbar hinter dem Netz aufkommt und kaum springt.</i>	
strečink	s Stretching (-s, 0)	L
struna	e Saite (-, -n)	D
syntetická ~ / umělá ~ (výpletu)	die Kunst~	D
struny dlouhé	e Längssaiten (Pl.)	D
struny krátké	e Quersaiten (Pl.)	D
struny podélné	e Längssaiten (Pl.)	D
struny příčné	e Quersaiten (Pl.)	D
střední čára pro podání	e Aufschlagmittellinie (-, -n)	A
střední čára pro podání	e T-Linie (-, -n) [Slang]	A
střední držení (rakety)	r Mittelgriff (-e)s, -e)	G
střední značka	s Mittelzeichen (-s, -)	A
středová svislá páska	r Mittelstreifen (-s, -)	A
střídání	r Wechsel (-s, -)	C
~ podání	~ des Aufschlags	C
~ stran	~ der Spielfeldseiten	C
styl	r Stil (-e)s, -e)	G
svalstvo	e Muskulatur (-, -en)	L
svaz	r Verband (-e)s, Verbände)	I
národní ~	der nationale ~	I
Světový pohár družstev	r World Team Cup (-s, 0)	E
světový žebříček	e Weltrangliste (-, -n)	E
svisle (Adv.)	aufrecht (Adv.)	G
svisle (Adv.)	senkrecht (Adv.)	G
systém počítání hry bez výhod	s Ohne-Vorteil-System (-s, -e)	C
systém počítání hry: shoda - výhoda - hra	s Vorteil-System (-s, -e)	C

system počítání, kdy hráč(ka) musí v sadě zvítězit rozdílem dvou her, a to poté, co získal šestou hru včetně s **Vorteilssatz-System** (-s, -e) C

system skóre e **Zählweise** (-, -n) C
volitelný alternativní ~ fakultative alternative ~ C

Š

šance e **Chance** (-, -n) E
mít šanci eine ~ haben E

šatna e **Kabine** (-, -n) / r **Umkleideraum** (-(e)s, -räume) A

šev e **Naht** (-, Nähte) J
~ míče ~ des Balles J

šídlo e **Ahle** (-, -n) D

šikovnost e **Geschicklichkeit** (-, 0) L

špatně zahrát (míč) **verschlagen** (verschlug, h. verschlagen) E

šťastný poražený **Lucky Loser** B
Hráč, který prohrál v posledním kole kvalifikace, ale postoupil do hlavní soutěže, protože se uvolnilo místo. *Spieler, der in der letzten Runde der Qualifikation verliert und nur durch den Rückzug eines Spielers (z. B. wegen einer Verletzung) ins Hauptfeld rutscht.*

štípací kleště e **Beißzange** (-, -n) D

štípačky e **Beißzange** (-, -n) D

švih r **Schwung** -(e)s, Schwünge) G

T

taktika e **Taktik** (-, -en) F

technika e **Technik** (-, -en) G

technika úderu e **Schlagtechnik** (-, -en) G

tělesná váha s **Körpergewicht** -(e)s, -e) L

tenis s **Tennis** (-, 0) M

mužský ~ das Männer~ E

~ na vozíku das Rollstuhl~ C

útočný ~ das Angriffs~ F

teniska r **Tennisschuh** (-s, -e) H

tenisová košile s **Tennishemd** -(e)s, -en) H

tenisová košile s krátkými rukávy a knoflíky jen v horní části s **Tennispolo** (-s, -s) H

Česko-německý slovník tenisových pojmů

tenisová ponožka	e Tennissocke (-, -n)	H
tenisová stěna	e Tenniswand (-, -wände)	A
tenisová taška	e Tennistasche (-, -n)	H
tenisový koš - kulatý válec	r Rollerhopper (-s, -)	M
tenisový kurt	r Tennisplatz (-es, -plätze)	A
tenisový kurz	r Tenniskurs (-es, -e)	L
tenisový loket	r Tennisellbogen (-s, -)	M
tenisový oblek	r Tennisanzug -(e)s, -züge)	H
bunda na tenis	die ~jacke	H
kalhoty na tenis	die ~hose	H
tenista	r Tennisspieler (-s, -)	B
tepláková souprava	r Trainingsanzug -(e)s, -züge)	H
terčik	r Zielpunkt -(e)s, -e)	L
těžiště	r Schwerpunkt -(e)s, -e)	D
~ těla	der Körper~	L
tie-break	r/s Tie-Break (-s, -s) / s Tie-Break-Spiel -(e)s, -e)	C
tiket	s Ticket (-s, -s)	E
timing	s Timing (-s, 0)	K
titan	s Titan (-s, 0)	D
tlak	r Druck -(e)s, Drücke)	J
~ v míči / vnitřní ~	~ im Ball	J
tlumení vibrací	e Schwingungsdämpfung (-, -en)	D
tlumítko (vibrací rámu rakety)	r Dämpfer (-s, -) / r r Schwingungsdämpfer (-s, -)	D
top ten	e Top Ten (-, 0)	E
<i>desítka hráčů (hráček) nejvýše postavených na žebříčku</i>	<i>die zehn führenden Spieler (Spielerinnen) einer Rangliste</i>	
topspin	r Topspin (-s, -s)	K
<i>míč s maximální horní rotací a vysokým odskokem</i>	<i>Ball mit sehr starkem Vorwärtsdrall und hohem Absprung</i>	
forhendový ~	der Vorhand~	K
T-pole [slang]	s T-Feld -(e)s, -er) [Slang]	A
<i>plocha mezi sítí a čarou pro podání</i>	<i>die Fläche zwischen Netz und Aufschlaglinien</i>	
tráva	r Rasen (-s, -/mst Sg.)	A
umělá ~	der Kunst~	A
travnatý kurt	r Grasplatz (-es, -plätze) / r Rasenplatz (-es, -plätze)	A
trávník	r Rasen (-s, -/mst Sg.)	A
trefit	treffen (traf, h. getroffen)	C
~ míč	den Ball ~	C

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

Česko-německý slovník tenisových pojmů

trenér	r Trainer (-s, -)	B
trénink	s Training (-s, -s)	L
intervalový ~	das Intervall~	L
kruhový ~	das Kreis~	L
tenisový ~	das Tennis~	L
tréninková stěna	e Schlagwand (-, -wände)	A
tréninkový plán	s Trainingsprogramm (-s, -e)	L
tréninkový úbor	r Trainingsanzug (-(e)s, -züge)	H
tréninkový zápas	s Trainingsspiel (-(e)s, -e)	L
trénování (sportovce, mužstva ap.)	s Coaching (-s, 0)	L
tribuna	e Tribüne (-, -n)	A
tričko	s T-Shirt (-s, -s)	H
trofej	e Trophäe (-, -n)	E
wimbledonská ~	Wimbledon~	E
třetí bod ve hře	vierzig	C
třicet	dreißig	C
tuhost podélná	e Längssteifigkeit (-, 0)	D
tuhost ve zkrutu	e Torsionssteife (-, -n)	D
turnaj	s Turnier (-s, -e)	E
grandslamový ~	das Grand Slam~	E
mužský ~	das Herren~	E
ženský ~	das Damen~	E
tužka na označení loga na struny či rám rakety	r Saitenstift (-(e)s, -e) / r Signierstift (-(e)s, -e)	D
tvrdost napětí výpletu	e Bespannungshärte (-, -n)	D
twaron (materiál)	Twaron (Material)	D
tyčky pro dvouhru (podpírající síť)	e Einzelstützen (Pl.)	A
tým	s Team (-s, -s)	B

U

účastnice finále	e Finalistin (-, -nen)	B
účastník	r Teilnehmer (-s, -)	B
účastník finále	r Finalist (-en, -en)	B
poražený ~	der geschlagene ~	B
učený	r Lernende (-n, -n)	B
učitel tenisu	r Tennislehrer (-s, -)	B
úder	r Schlag (-(e)s, Schläge)	K
nečitelný ~	verdeckter ~	K

Česko-německý slovník tenisových pojmů

Úder, u kterého je co nejdéle utajena délka, rotace, rychlost, směr a výška míče.

Schlag, bei dem möglichst lange Ballhöhe, Länge, Rotation, Geschwindigkeit und Richtung des Balles verheimlicht ist.

povedení ~u

die Ausführung eines ~es

G

~ nad hlavou

der Überkopf~

K

~ od základní čáry

der Grundlinien~

K

~ po lajně [slang]

der Longline (-s, -s)

K

Úder, kterým je míč zahrán podél podélné čáry do pole soupeře.

Schlag, mit dem der Ball an der seitlichen Linie entlang ins gegnerische Feld gespielt wird.

~ podél podélné čáry

der Longline (-s, -s)

K

Úder, kterým je míč zahrán podél podélné čáry do pole soupeře.

Schlag, mit dem der Ball an der seitlichen Linie entlang ins gegnerische Feld gespielt wird.

~ se silnou spodní rotací

der Slice (-, -s)

K

~ se spodní a boční rotací

der Slice (-, -s)

K

útočný ~

der Angriffs~

K

vítězný ~

der Gewinn~

K

základní ~

der Grund~

K

úderová plocha

e **Schlägerfläche** (-, -n)

D

úderová ruka

e **Schlaghand** (-, -hände)

G

úderové postavení

e **Schlagstellung** (-, -en)

G

boční ~

seitliche ~

G

otevřené ~

offene ~

G

zavřené ~

geschlossene ~

G

udeřit

schlagen (schlug, h./i. geschlagen)

C

~ míč

den Ball ~

C

úhel

r **Winkel** (-s, -)

G

~ odskoku

der Aufsprun~

J

úhlopříčně (Adv.)

cross (Adv.)

G

úchop

r **Griff** -(e)s, -e)

G

ukazovat

demonstrieren (demonstrierte, h. demonstriert)

L

úkol

e **Aufgabe** (-, -n)

F

úloha

e **Übung** (-, -en)

L

umělé osvětlení

s **Flutlicht** -(e)s, 0)

A

umístění

e **Platzierung** (-, -en)

F

umístit

platzieren (platzierte, h. platziert)

F

~ míč

den Ball ~

G

umístit se

platzieren sich (platzierte sich, h. sich platziert)

E

Česko-německý slovník tenisových pojmů

úmysl	e Absicht (-, -en)	F
upínací kleště	e Haltezange (-, -n)	D
úroveň švihů	e Schwungebene (-, -n)	G
US Open	s US Open (-s, 0)	E
<i>jeden ze čtyř turnajů série Grand Slam</i>	<i>eines von vier Turnieren des Grandslams</i>	
úspěch	r Erfolg (-(e)s, -e)	E
úspěšný	erfolgreich	E
uspořádat	ausrichten (richtete aus, h. ausgerichtet)	
Praha uspořádá další turnaj.	Prag richtet das nächste Turnier aus.	E
utkáni družstva	r Mannschaftswettbewerb (-s, -e) / r Mannschaftswettkampf (-(e)s, -kämpfe)	E
útočit	angreifen (griff an, h. angegriffen)	F
útočník	r Angreifer (-s, -)	B
útočný	offensiv	G
útok	r Angriff (-(e)s, -e)	F
uvést	bringen (brachte, h. gebracht)	C
~ míč do hry	den Ball in das Spiel ~	C
uvolnit	lockern (lockerte, h. gelockert)	G

V

váha	s Gewicht (-(e)s, -e)	J
~ těla	das Körper~	L
ve výši boků	hüfthoch	G
věková kategorie	e Alterskategorie (-, -n)	E
věková třída	e Altersklasse (-, -n)	E
velikost	e Größe (-, -n)	M
~ míče	~ des Balles	J
veterán	r Veteran (-en, -en)	B
vítěz	r Gewinner (-s, -) / r Sieger (-s, -)	B
~ nad někým	~ über j-n	E
vítězná sada	r Gewinnsatz (-es, -sätze)	C
na dvě vítězné sady	auf zwei Gewinnsätze	C
na tři vítězné sady	auf drei Gewinnsätze	C
vítězství	r Sieg (es, -e)	C
vnější okraj (čáry)	e Außenkante (-, -n)	A
volba	e Wahl (-, -en)	C
~ podání	~ des Aufschlags	C
~ stran	~ der Seiten	C

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

volej <i>Úder do míče zahraný přímo ze vzduchu, aniž by předtím míč odskočil od země.</i>	r Flugball <i>(-e)s, -bälle)</i> K <i>Ball, der direkt aus der Luft gespielt wird, ohne dass er vorher auf dem Boden aufspringt.</i>
bekhendový ~	der Rückhand~ K
forhendový ~	der Vorhand~ K
zkrácený ~	abgeblockter ~ K
volná karta <i>Oprávnění zúčastnit se turnaje, aniž by proto byla splněna platná formální kvalifikační kritéria.</i>	e Wildcard <i>(-, -s)</i> E <i>Berechtigung, an einem Turnier teilzunehmen, ohne die dafür geltende formelle Qualifikation zu erfüllen.</i>
volný los <i>Los, kterým postupuje hráč (hráčka, pár) bez boje do dalšího kola.</i>	s Freilos <i>(-es, -e)</i> E <i>Los, mit dem der Spieler (die Spielerin, das Doppelpaar) ohne gewonnenes Match die nächste Runde erreicht.</i>
volný prostor za základními a podélnými čarami	r Auslauf <i>(-e)s, -läufe)</i> A
vrácení podání	r Return <i>(-s, -s)</i> K
vrácený míč	r Rückschlag <i>(-e)s, -schläge)</i> C
správně ~	guter ~ C
vrátit chybně	einen fehlerhaften ~ machen C
vracet	zurückschlagen <i>(schlug zurück, h. zurückgeschlagen)</i> C
~ míč mimo hrací pole	den Ball ins "Aus" der Spielfeldseite ~ C
~ míč přes síť	den Ball über das Netz ~ C
~ míč raketou	einen Ball mit einem Schläger ~ C
vrátit	zurückschlagen <i>(schlug zurück, h. zurückgeschlagen)</i> C
~ míč mimo hrací pole	den Ball ins "Aus" der Spielfeldseite ~ C
~ míč přes síť	den Ball über das Netz ~ C
~ míč raketou	einen Ball mit einem Schläger ~ C
vrchní omotávka	r Übergriff <i>(-e)s, -e)</i> D
vrchní rozhodčí	r Oberschiedsrichter <i>(-s, -)</i> B
vstupenka	e Eintrittskarte <i>(-, -n)</i> E
všechny	beide C
stav hry 6:6	6 ~ C
třicet ~	30 ~ C
všichni	beide C
stav hry 6:6	6 ~ C
třicet ~	30 ~ C

vybavení	s Equipment (-s, -s)	M
výběh losem	e Auslosung (-, -en)	E
vyhazovat (do výšky, do vzduchu)	hochwerfen (warf hoch, h. hochgeworfen)	C
vyhlášení vítězů	e Siegerehrung (-, -en)	E
výhoda	r Vorteil (-(e)s, -e)	C
~ podávající	~ Aufschläger	C
~ přijímající	~ Rückschläger	C
vyhodit (do výšky, do vzduchu)	hochwerfen (warf hoch, h. hochgeworfen)	C
vyhrát	gewinnen (gewann, h. gewonnen)	C
~ bod, výměnu	den Punkt ~	C
~ hru	das Spiel ~	C
~ sadu	den Satz ~	C
~ zápas	das Match ~	C
východní bekhendové držení (rakety)	r Easternrückhandgriff (-(e)s, -e)	G
východní držení (rakety)	r Easterngriff (-(e)s, -e)	G
výchozí poloha	e Ausgangsstellung (-, -en)	G
výchozí postoj	e Ausgangsstellung (-, -en)	G
vykazovat	aufweisen (wies, h. aufgewiesen)	C
vylosování	e Auslosung (-, -en)	E
vylosovat	auslosen (loste aus, h. ausgelost)	E
výměna	r Ballwechsel (-s, -) / r Wechsel (-s, -)	C
~ míčů	Wechsel der Bälle	C
~ volejů	das Flugballduell (-s, -e)	G
vyměnit	auswechseln (wechselte aus, h. ausgewechselt)	C
vyměnit	wechseln (wechselte, h. gewechselt)	C
~ míče	die Bälle ~	C
~ strany	die Seiten ~	C
~ strany po každých šesti bodech	die Seiten nach je 6 Punkten ~	C
~ strany po skončení tie-breaku	die Seiten nach Beendigung des Tie-break-Spiels ~	C
vypadnout	ausscheiden (schied aus, i. ausgeschieden)	E
Vypadl v prvním kole.	Er schied in der ersten Runde aus.	E
vyplést	besaiten (besaitete, h. besaitet) / bespannen (bespannte, h. bespannt)	D
nechat nově ~ raketu	Tennisschläger neu ~ lassen	D
výplet (rakety)	e Besaitung (-, -en) / e Bespannung (-, -en)	D
výplet rakety	e Schlägerbespannung (-, -en)	D

Česko-německý slovník tenisových pojmů

výplet strun	e Saitenbespannung (-, -en)	D
výplétací servis	r Bespannungsservice (-/-s, 0)	D
výplétací stroj	e Besaitungsmaschine (-, -n) / e Bespannungsmaschine (-, -n)	D
stolní ~	die Tisch-~	D
výplétání	e Bespannung (-, -en)	D
vyrovnaný stav bodů ve hře	r Punktgleichstand (-(e)s, 0)	C
vyrovnat	aufholen (holte auf, h. aufgeholt)	C
výsledek	s Ergebnis (-ses, -se)	E
konečný ~	das End~	E
výsledek losování	e Losentscheidung (-, -en)	C
vysoký	hoch	M
vysoký míč	der ~e Ball	J
výstroj	e Ausrüstung (-, -en)	C
výška lobu	e Lobhöhe (-, -n)	G
výška odskoku	e Sprunghöhe (-, -n)	J
předepsaná ~	~ vorgeschriebene	J
výška úderu	e Schlaghöhe (-, -n)	G
vytrvalost	e Ausdauer (-, 0)	L
vyučující	r Lehrende (-n, -n)	B
vzdání se	e Aufgabe (-, 0)	E

W

Wimbledon	s Wimbledon (-s, 0)	E
<i>jeden ze čtyř turnajů série Grand Slam</i>	<i>eines von vier Turnieren des Grandslams</i>	
dvojnásobný wimbledonský vítěz	der zweimalige ~-Gewinner	B
WTA (Ženská tenisová asociace)	e WTA (-, 0) (Women's Tennis Association)	I
<i>svaz profesionálních tenisových hráčů</i>	<i>Vereinigung der professionellen Tennisspielerinnen</i>	

Z

začátečník	r Anfänger (-s, -)	B
zadní pole	s Rückfeld (-(e)s, -er)	A
<i>část dvorce mezi základní čarou a čarou pro podání</i>	<i>das Feld zwischen Grundlinie und Aufschlagslinie</i>	
zadní strana	e Rückseite (-, -n)	A
~ dvorce	~ des Platzes	A

A Dvorec B Osoby C Pravidla a počítání tenisu D Raketa a výplet E Soutěže F Taktika G Technika H Tenisové oblečení I Tenisové organizace J Tenisový míč K Údery L Základy sportovní přípravy M Ostatní

zahrát aut	verschlagen (verschlug, h. verschlagen)	E
zachovat	einhalten (hielt ein, h. eingehalten)	M
~ pořadí	die Reinforme ~	C
zainteresovaný	r Interessierte (-n, -n)	B
základní omotávka	s Griffband (-e)s, -bänder)	D
záměr	e Absicht (-, -en)	F
zamést	abziehen (zog ab, h. abgezogen)	A
~ kurt	den Platz ~	A
západní držení (rakety)	r Westerngriff (-e)s, -e)	K
zápas	s Match (-e)s, -s/-e)	C
tenisový ~	das Tennis~	E
zápas hraný na dvě vítězné sady ze tří	s Dreisatzwettspiel (-e)s, -e)	C
zápas hraný na tři vítězné sady z pěti	s Fünfsatzwettspiel (-e)s, -e)	C
zápěstí	s Handgelenk (-e)s, -e)	M
zápěstní kloub	s Handgelenk (-e)s, -e)	M
zařízení	e Einrichtungen (-, -en)	A
stálá ~	ständige ~	A
tenisové ~	die Tennisanlage (-, -n)	A
zasáhnout	treffen (traf, h. getroffen)	C
~ míč	den Ball ~	C
zatížení	e Belastung (-, -en)	L
zavlažit	wässern (wässerte, h. gewässert)	A
~ kurt	den Platz ~	A
závodní ustanovení	e Wettspielbestimmung (-, -en)	C
zdeformování	e Verformung (-, -en)	J
~ míčku	~ des Balles	J
pružné ~	elastische ~	D
přední ~ míče	~ des Balles	J
zdržet	verzögern (verzögerte, h. verzögert)	C
Rozhodčí může kdykoliv ~ hru.	Der Schiedsrichter kann das Spiel jederzeit ~.	C
zdržovat	verzögern (verzögerte, h. verzögert)	C
Rozhodčí může kdykoliv ~ hru.	Der Schiedsrichter kann das Spiel jederzeit ~.	C
zisk soupeřova podání	r/s Break (-s, -s)	C
<i>získání hry při podání soupeře</i>	<i>Gewinn eines Spiels bei gegnerischem Aufschlag</i>	C
získání bodu	r Punktgewinn (-e)s, -e)	C
~ při podání	~ durch Aufschlag	C

získání podání soupeře	r Aufschlagdurchbruch (-(e)s, -brüche)	C
získávat	zunehmen (nahm zu, h. zugenommen)	J
~ na prudkosti	an Heftigkeit ~	J
zlatý grandslam	r Golden Slam (-s, -s)	E
<i>Vítězství všech čtyř grandslamových turnajů a olympijského turnaje v jednom roce jedním hráčem, hráčkou.</i>	<i>Sieg bei allen vier Grand Slam-Turnieren sowie dem Olympischen Tennisturnier im gleichen Jahr durch einen Spieler, durch eine Spielerin.</i>	
změna	r Wechsel (-s, -)	C
~ podání	~ des Aufschlags / der Aufschlag~	C
~ stran	~ der Spielfeldseiten / der Seiten~	C
zmenšené hřiště pro modifikované hry, minitenis apod.	r Kleinfeldplatz (-es, -plätze)	A
zpráva o utkání	r Anschreibebogen (-s, -/-bögen)	E
podepsat zprávu o utkání	den ~ unterschreiben	E
vyplnit zprávu o utkání	den ~ ausfüllen	E
způsob držení (rakety)	e Griffart (-, -en)	G
způsob počítání tie-break	s Tie-Break-System (-s, -e)	C
způsob úderu	e Schlagart (-, -en)	G
zrychlení	e Beschleunigung (-, -en)	G
~ rakety	die Schläger~	G
zrychlit	beschleunigen (beschleunigte, h. beschleunigt)	G
ztráta	e Abgabe (-, -n)	C
~ bodu	~ eines Punktes / der Punktverlust (- (e)s, -e)	C
ztratit	verlieren (verlor, h. verloren)	C
~ bod	den Punkt ~	C
zvítězit	besiegen (besiegte, h. besiegt) / bezingen (bezwang, h. bezwungen)	E

Ž

žádný bod ve hře (sadě)	e Null (-, -en)	C
žádost	s Ersuchen (-s, -)	C
~ hráče	das ~ eines Spielers	C
žebříček	e Rangliste (-, -n)	E
židle	r Stuhl (-(e)s, Stühle)	A
pevná ~	fest verankerter ~	A
pohyblivá ~	beweglicher ~	A

6 Závěr

Podařilo se sestavení jednoduchého a uživatelsky přívětivého německo-českého a česko-německého slovníku tenisových pojmů. Hesla byla excerpována z německé odborné tenisové literatury, aktuálnost termínů ověřena v současném německém periodickém tisku a na německých internetových stránkách. Rozsah konečné verze pro tuto diplomovou práci dosáhl v německo-české části 729 hesel v záhlaví, 223 podhesel a 59 vysvětlivek či definic, v česko-německé části pak 823 hesel v záhlaví, 265 podhesel a 74 vysvětlivek či definic. Oproti původně stanovenému plánu je tedy rozsah slovníku větší, nikoli však na úkor kompaktnosti a tematické specifičnosti. Velké množství původně obsažených hesel, která s tématem souvisejí pouze nepřímo, bylo vzhledem k jejich zastoupení v běžných slovnících smazáno.

Větší objem česko-německé části vyplývá z toho, že primárním jazykem excerpovaných materiálů byla němčina, k vypsáním heslům se doplnily české ekvivalenty ve vztahu 1:N a teprve poté se vytvářela část česko-německá a z jednoho hesla v části německo-české pak mohlo vzniknout více nových česko-německých párů 1:1.

Data byla zpracována a závěrečná verze uložena v MS Excel a MS Word, čehož lze využít do budoucna pro případné rozšíření či aktualizaci. Pro tento slovník bylo zvoleno abecední řazení, což je u prací podobného typu velmi běžným postupem. Hlavním důvodem je snadná orientace.

Bylo by jistě zajímavé se zmínit o terminologii, tvorbě termínů a v neposlední řadě rozebrat obsah slovníku z jazykového hlediska, ale toto vše by přesáhlo rámec této diplomové práce. Práci by také bylo možné rozšířit o komplexní popis hovorové slovní zásoby týkající se tenisu na základě analýzy zcela odlišných materiálů – např. korpusu mluveného jazyka či memoárové literatury.

Budu vděčný za jakékoli připomínky*, protože pouze jimi se práce může stát něčím jiným než jen zaprášeným souborem stran – využitelným materiálem, prospěšným nejen tenistům.

S výsledkem své práce jsem spokojen.

* Autorova e-mailová adresa: mibohm@seznam.cz.

7 Bibliografie

7.1 Knihy

BLATNÁ, R., ČERMÁK, F. *Manuál lexikografie*. 1. vyd. Jinočany: H&H, 1995. 283 s. ISBN 80-85787-23-7.

BORNMANN, R. a kol. *Lehrbuch Tennis*. München: BLV, 1992. 143 s. ISBN 3-405-13288-6.

BORNEMANN, R., GABLER, H., GLASBRENNER, G. *Tennis-Lehrplan Band 1: Technik und Taktik*. München: BLV, 2001. 179 s. ISBN 3-405-14746-8.

BORNEMANN, R., GABLER, H., GLASBRENNER, G., REETZ, J., SCHÖNBORN, R., SCHOLL, P., WEBER, K. *Tennis-Lehrplan Band 2: Unterricht und Training*. München: BLV, 2004. 251 s. ISBN 3-405-16833-3.

BUHLMANN, R., FEARNES, A. *Handbuch des Fachsprachenunterrichts*. 6. vyd. Narr: Dr. Gunter, 2000. 468 s. ISBN 3-8233-4965-1.

DTB Trainerbibliothek:

BAUMGARTNER, R. *Bd. 1: Doppeltraining*. Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1996. ISBN 3-920842-91-X.

GLASBRENNER, G. *Bd. 2: Kindertennis*. Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1996. ISBN 3-920842-92-8.

HEINZL, A., KOCH, P., STRAKERJAHR, U. *Bd. 3: Koordinationstraining im Tennis*. Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1997.

GABLER, H., MAIER, P. *Bd. 4: Das Training der mentalen Fähigkeiten im Tennis*. Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1998. ISBN 3-920842-89-8.

HLAVKA, H.H., KLIPPEL, P. *Bd. 5: Bewegungs- und Gerätehilfen für Tennisunterricht und -training*. Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1998.

DANGEL, G., FERRAUTI, A., WEBER, K. *Bd. 6: Funktionelles Kräftigen und Dehnen*. Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1998. ISBN 3-920842-89-8.

GROSSER, M., KRAFT, H., SCHÖNBORN, R. *Bd. 7: Schnelligkeitstraining im Tennis*. Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1998. ISBN 3-920842-84-7.

FLUCK, H.R. *Fachsprachen: Einführung und Bibliographie*. Tübingen: Francke, 1996. 293 s. ISBN 3-8252-0483-9.

HOLÝ, J. *Anglicko-český a česko-anglický slovníček tenisových pojmů*. Praha, 2005. 60 s. Diplomová práce na Fakultě tělesné výchovy a sportu Univerzity Karlovy. Vedoucí diplomové práce PhDr. Vladimír Süss, PhD.

KEPRTOVÁ, M. *Německo-český tematický slovník: pro konverzaci, tlumočení a překlady*. 3. vyd. Olomouc: Nakladatelství Olomouc, 1996. 542 s. ISBN 80-7182-040-7.

KUNKEL-RAZUM, K., SCHOLZE-STUBENRECHT, W., WERMKE, M. *Duden: Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag, 2003. 1892 s. ISBN 3-411-05505-7.

LANDAU, S.I. *Dictionaires: The art and craft of lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. 370 s.

MACHOVÁ, S., MALIŠ, O., SUK, J. *Současný český jazyk: lexikologie (nauka o tvoření slov, lexikografie, slang)*. 2. vyd. Praha: Karolinum, 1997. 87 s. ISBN 80-7184-2222-2.

MANUILA, A. *Progress in Medical Terminology*. 3. vyd. Basel: Karger, 1981. 116 s. ISBN 3-8055-2112-X.

NECHUTNÝ J. *Lexikografie a odborný jazyk: praktická ukázka lexikografické práce – heslář odborných výrazů (atletika, technické disciplíny)*. Praha, 1995. 109 s. Diplomová práce na Fakultě tělesné výchovy a sportu Univerzity Karlovy. Vedoucí diplomové práce Mgr. Eva Pokorná.

POKORNÁ, E. *Předpoklady studentů vybraných studijních oborů z oblasti sportu pro odbornou jazykovou přípravu. I. díl*. Praha, 2003. 157 s. Disertační práce na Fakultě tělesné výchovy a sportu Univerzity Karlovy. Vedoucí práce Doc. PhDr. Jan Karger.

POKORNÁ, E., AUGUSTA, B. *Sportimpulse: Textbuch für Sportstudierende*. 1. vyd. Praha: Karolinum, 1997. 124 s. ISBN 80-7184-339-7.

POKORNÁ, E., SELICHAR, J. *Česko-německý a německo-český slovník sportovních her: basketbal, fotbal, házená, lední hokej, volejbal*. 1. vyd. Praha: Karolinum, 2003. 99 s. ISBN 80-246-0663-1.

ROELCKE, T. *Fachsprachen*. Berlin: Schmidt Erik Verlag, 2005. 250 s. ISBN 3-503-07938-6.

SCHNEIDER, H. *Lehren und Lernen im Tennis*. 2. vyd. Hamburg: Czwalina, 1994. 187 s. ISBN 3-88020-246-X.

SCHÖNBORN, R. *Tennis: Techniktraining*. 1. vyd. Aachen: Mayer und Mayer, 1998. 278 s. ISBN 3-89124-427-4.

7.2 Periodika

Allgemeine Zeitung Mainz. Mainz: Verlagsgruppe Rhein Main GmbH & Co. KG., 2002- . Vychází 6x týdně.

Mainzer Rhein-Zeitung. Koblenz: Mittelrhein-Verlag GmbH., 2002- . Vychází 6x týdně.

Sport Bild. Darmstadt: Axel Springer AG, 2002- . Vychází týdně.

TennisSport: Tennis in Theorie und Praxis. Sindelfingen: Sportverlag Schmidt und Dreisilker, 1995- . Vychází 6x ročně. ISSN 0937-9681.

Tennis Magazin. Hamburg: TSV, 2002- . Vychází měsíčně. ISSN 0176-8794.

7.3 Internetové zdroje

www.badischertennisverband.de

www.btv.de

www.cztenis.cz

www.dtb-tennis.de

www.hamburger-tennisverband.de

www.htv-tennis.de

www.ntv-tennis.de

www.nwe-tennis.de

www.rheinland-pfalz-tennis.de

www.saitenforum.de

www.slovník.seznam.cz

www.stb-tennis.de

www.stv-tennis.de

www.tennismagazine.de

www.tennis-sh.de

www.tennistown.de

www.tennisverband-mv.de

www.ttv-tennis.de

www.tvbb.de

www.tvm-tennis.de

www.tvn-tennis.de

www.tvsa-tennis.de

www.wtb-tennis.de

www.wtv.de

Pokyny pro úpravu diplomní práce. Dostupné z:

http://www.ftvs.cuni.cz/hendl/Pokyny_pro_upravu_prace_ve_WORD.htm

[cit. 2006-04-04]